



Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01M128V11105	Metodoloxía da investigación	1c	6
V01M128V11106	Aspectos profesionais da tradución e da interpretación	1c	6
V01M128V11107	Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral	1c	6
V01M128V11108	Tecnoloxías aplicadas á tradución	1c	6
V01M128V11220	Cine e tradución	2c	6
V01M128V11221	Tradución publicitaria	2c	6
V01M128V11222	Tradución de videoxogos	2c	6
V01M128V11223	Tradución e patrimonio	2c	6
V01M128V11224	Tradución de servizos culturais	2c	6
V01M128V11225	Tradución e cooperación transfronteriza	2c	6
V01M128V11226	Dereito aplicado á tradución	2c	6
V01M128V11227	Economía aplicada á tradución	2c	6
V01M128V11228	Estratexias de tradución exportación/importación	2c	6
V01M128V11229	Tradución especializada xurídico-administrativa Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés	2c	6

V01M128V11230	Tradución especializada xurídico-administrativa Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V11231	Tradución especializada xurídico-administrativa Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués	2c	6
V01M128V11232	Tradución especializada xurídico-administrativa Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V11233	Tradución especializada económico-comercial Inglés- Galego-Inglés / Inglés- Español-Inglés	2c	6
V01M128V11234	Tradución especializada económico-comercial Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V11235	Tradución especializada económico-comercial Portugués-Galego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués	2c	6
V01M128V11236	Tradución especializada económico-comercial Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V11237	Terminoloxía en tradución	2c	6
V01M128V11238	Textos e discursos especializados: Tradución de textos do ámbito da biomedicina	2c	6
V01M128V11239	Traballo Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Metodoloxía da investigación				
Materia	Metodoloxía da investigación			
Código	V01M128V11105			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly #FrançaisAmical #ItalianoAmichevole #PortuguêsAmigável Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.gal			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/metodoloxia/			
Descrición xeral	Esta materia centrarase nunha das metodoloxías empíricas de estudo da tradución e da interpretación que máis se está a desenvolver na actualidade: o uso de corpus textuais de traducións e orixinais para rastrexar, identificar, describir e clasificar distintos fenómenos de tradución. Malia centrarse a exposición en análises de tradución escrita, e concretamente en cuestións relacionadas coa Estilística Comparada, a metodoloxía é aplicable ó estudo doutro tipo de fenómenos, tanto de tradución como de interpretación. Esta materia incorpora a perspectiva de xénero nos seus contidos, metodoloxía e avaliación. Todo o alumnado contará, como non pode ser doutro xeito, co meu asesoramento constante, tanto durante a docencia presencial como durante o período de traballo autónomo, xa sexa por medio do correo electrónico (alugris@uvigo.gal), do despacho virtual nº 98 do Campus remoto da Uvigo ou persoalmente no meu despacho C35 da Facultade de Filoloxía e tradución. Podédesme atopar tamén en skype, twitter ou FaceBook como alugris e en Google Talk como alugris@gmail.com. Materia do programa English Friendly. Os/ as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia en inglés, b) atender as titorías en inglés, c) probas e avaliacións en inglés. Materia do programa Português amigável, Français amical e/ou Italiano amichevole. Os/ as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia na(s) lingua(s) estranxeira(s), b) atender as titorías na(s) lingua(s) estranxeira(s), c) probas e avaliacións en lingua estranxeira.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilizalos nos contextos profesionais.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural

B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidos e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Saber establecer un método de traballo de campo con hipóteses que non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D5
	A3	B4	C4	D6
	A4	B6	C6	D7
	A5	B8		
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.	A1	B3	C2	D1
	A2	B4	C3	D2
	A3	B5	C4	D5
	A4	B6	C7	D6
		B7		D8
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	A1	B4	C3	D1
	A2	B5	C4	D2
	A3	B6	C6	D5
		B7	C7	D6
		B8		D8
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D5
		B5	C4	D6
		B6		D8
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A1	B1	C1	D2
	A2	B4	C4	D5
	A3	B6	C6	D6
	A4			D7
	A5			

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	A3	B1	C2	D6
	A4	B5	C3	D7
	A5	B6	C4	D8
		B7		
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	A2	B1	C3	D1
	A3	B3	C4	D2
	A4	B4	C6	D5
	A5		C7	
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	A2	B3	C2	D1
	A3	B4	C3	D2
	A4	B5	C4	D5
		B6		D6 D7
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución / interpretación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D5
	A4	B5	C4	D6
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta a clientela e o público destinatario.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
		B4	C3	D5
		B5	C4	D6
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.			C6	D7 D8
	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	
	A4	B5		
	A5			

Contidos

Tema

1. CUESTIÓN BÁSICAS DE METODOLOXÍA	1.1. Fundamentos metodolóxicos 1.2. Ética da investigación. A perspectiva de xénero 1.3. Investigación orientada ao produto 1.4. Investigación orientada ao proceso 1.5. Outras orientacións
2. INTRODUCCIÓN Á LINGÜÍSTICA DE CORPUS E AOS CORPUS PARALELOS	2.1. A Lingüística de corpus. 2.2. Definición e tipoloxía de corpus. 2.3. Anotación de corpus (SGML). 2.4. Os corpus paralelos. o corpus TECTRA. 2.4.1. Deseño e composición. 2.4.2. Criterios de selección de textos. 2.4.3. Construción do corpus.
3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS E TEORÍA DA TRADUCIÓN	3.2. O nacemento dos Estudos de tradución 3.2.1. A tradución como feito cultural 3.2.2. Normas de comportamento tradutivo 3.2.3. A equivalencia como concepto histórico 3.2.4. Metodoloxía dos Estudos descritivos de tradución 3.3. O lugar da Estilística comparada dentro dos Estudos descritivos de tradución 3.3.1. Metodoloxía de análise da Estilística comparada 3.3.2. A unidade de análise e a unidade de tradución 3.3.3. A comparación e os seus resultados 3.3.4. Dedución de pautas de comportamento descritivas 3.3.5. Delimitación do modelo de equivalencia

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	0	4
Resolución de problemas de forma autónoma	4	26	30
Estudo de casos	6	30	36
Metodoloxías baseadas en investigación	2	28	30
Traballo tutelado	0	50	50

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios nos que o alumnado deberá responder preguntas sobre o temario.
Estudo de casos	O alumnado deberá analizar casos propostos relacionados co temario.
Metodoloxías baseadas en investigación	O alumnado deberá completar os contido das sesións presenciais mediante o estudo da bibliografía indicada.
Traballo tutelado	O alumnado deberá presentar un breve traballo para o cal contará coa tutela do profesor.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas de forma autónoma	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Estudo de casos	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Metodoloxías baseadas en investigación	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Traballo tutelado As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación						
	Descrición		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios nos que o alumnado deberá responder preguntas sobre o temario.	25	A3 A4 A5	B3 B5 B8	C4 C6 C7	D2 D5 D7
Estudo de casos	O alumnado deberá analizar casos propostos relacionados co temario.	25	A2 A3 A5	B1 B5	C4 C6	D5 D7
Metodoloxías baseadas en investigación	O alumnado deberá completar os contidos das sesións presenciais mediante o estudo da bibliografía indicada.	25	A1 A2 A3	B4 B5	C4 C6 C7	D5 D7
Traballo tutelado	O alumnado deberá presentar un breve traballo para o cal contará coa tutela do profesor.	25	A1 A2 A3	B4 B6	C3 C4 C6 C7	D5 D8

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación desta materia farase mediante un único traballo que o alumnado deberá presentar en novembro de 2025 e que consistirá na resposta razoada a 4-6 preguntas formuladas polo profesor que englobarán as distintas metodoloxías e probas descritas máis arriba.

Esta materia defende e promove o uso da linguaxe inclusiva, que será obxecto de explicación, análise e avaliación.

A segunda convocatoria (xuño 2026) consistirá nun traballo semellante.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- BAKER, Mona, **Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications**, 1993
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, John Benjamins, 1995
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995
- EXÓSITO CASTRO, Carmen y RODRÍGUEZ MUÑOZ, María Luisa (eds.), **Guía de buenas prácticas de lenguaje inclusivo para la redacción y la traducción.**, UCOPress, 2023
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, **Terminología aplicada basada en corpus**, 2009
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla, **Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo)**, 2004
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez Lugo, **Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en corpóra na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego**, 2008
- GRANGER, S., **The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?, en Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies**, 2003
- LAVIOSA, Sara, **How Comparable Can "Comparable Corpora" Be?**, 1997
- LAVIOSA, Sara, **Corpus Based Translation Studies. Theory, Findings, Applications**, Rodopi, 2002
- SPERBERG-MCQUEEN, C. Michael & BURNARD, Leo (), **A Gentle Introduction to SGML**, 1994
- van DOORSLAER, Luc, **Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies**, 1995

Bibliografía Complementaria

- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto, **Estilística comparada da tradución. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego**, Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 2001
- FANTINUOLI, Claudio & ZANETTIN, Federico, **New directions in corpus-based translation studies**, Language Science Press., 2015

HANSEN-SCHIRRA, Silvia, NEUMANN, Stella & ULO, Oliver (eds.), **Annotation, exploitation and evaluation of parallel corpora: TC3 I**, Language Science Press., 2018

XIAO, Richard, **Corpus Survey. Department of Linguistics, Lancaster University**, 2005

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Aspectos profesionais da tradución e da interpretación**

Materia	Aspectos profesionais da tradución e da interpretación			
Código	V01M128V11106			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/aspectos-profesionais/			
Descrición xeral	O obxectivo xeral desta materia do módulo A do MTCL é coñecer a realidade do mundo profesional actual, os ámbitos de traballo máis importantes e os perfís habituais no exercicio profesional da tradución e da interpretación. Os obxectivos específicos teñen que ver cos aspectos prácticos imprescindibles para o exercicio da profesión. Materia do programa English Friendly. Os/as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia en inglés, b) atender as titorías en inglés, c) probas e avaliacións en inglés.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.

C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
C9	Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratraducción en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Coñecer a realidade das profesións relacionadas coa tradución e a interpretación e os recursos dispoñibles para traballar en condicións dignas e sostibles no sector.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
	A5	B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9

Contidos

Tema	
1. Profesión de intérprete.	1. Entidades empregadoras e mercado de traballo. 2. Estándares e condicións de traballo. 3. Ámbitos de especialización.
2. Profesión de tradutor/a.	1. Entidades empregadoras e mercado de traballo. 2. Estándares e condicións de traballo. 3. Ámbitos de especialización.
3. Outros perfís profesionais.	1. Xestión de proxectos. 2. Revisión, corrección e control de calidade.
4. O traballo por conta propia.	1. Xestión de clientes e documentos de relación con clientes. 2. Obrigas fiscais e sociais (facturación, seguridade social etc.).

5. Asociacións profesionais e recursos útiles.

1. Asociacións profesionais.
2. Plataformas de formación continua e emprego.
3. Guías de inicio na profesión.
4. Consellos para vivir ben da profesión.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debate	3	15	18
Seminario	5	26	31
Metodoloxías baseadas en investigación	1	30	31
Presentación	2	5	7
Obradoiro	3	20	23
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Prácticas con apoio das TIC	2	18	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debate	Debate sobre as lecturas e temas tratados na clase.
Seminario	Exposición dos contidos recollidos na guía da materia.
Metodoloxías baseadas en investigación	Procura e indagación nos aspectos da materia que resulten de máis interese para cada estudante.
Presentación	Exposición colectiva dos proxectos profesionais dos estudantes en función dos seus intereses e prioridades.
Obradoiro	Exercicios prácticos de forma individual e colectiva na clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	Aplicación dos coñecementos de forma autónoma.
Prácticas con apoio das TIC	Realización de tarefas nas que o alumnado aplica os coñecementos adquiridos, a través das TIC.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Metodoloxías baseadas en investigación	Asesoramento sobre onde e como resolver as dúbidas sobre aspectos profesionais ou pescudar nos temas de interese do alumnado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Debate	Participación no debate na clase.	20	A1 A3 A4	C6	D7
Obradoiro	Realización de exercicios procedimentais supervisados pola docente.	40	A3 A5	B1 B3 B4 B8 B9	C6
Prácticas con apoio das TIC	Realización de tarefas nas que o alumnado aplica os coñecementos adquiridos, a través das TIC.	40	A1 A2 A3 A5	B1 B8 B9	D2

Outros comentarios sobre a Avaliación

Recoméndase a asistencia continuada ás sesións. O alumnado que por motivos de traballo ou familiares non poida asistir ás sesións, debe comunicarllo ás docentes para que estas tomen as medidas compensatorias que faciliten a conciliación laboral ou familiar.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma Moovi, así como estar ao tanto das datas de entrega das tarefas que conforman a avaliación, avisos etc.

O plaxio ou copia parcial ou total nunha tarefa suporá un cero nesa tarefa. Alegar descoñecemento do que supón a copia ou o plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade.

Amais da participación activa nas sesións, avaliaranse dúas tarefas parecidas ás prácticas realizadas nas sesións presenciais, que se entregarán por Moovi. Na avaliación terase en conta non só o cumprimento dos requisitos de cada tarefa (especificados nos respectivos baremos) senón tamén a corrección lingüística.

Primeira edición de actas:

Para ser avaliada/o na 1.ª edición de actas o alumnado deberá entregar as dúas tarefas propostas. Entregaranse no prazo previsto. A data concreta fixarase na sesión en que se explique cada tarefa e poderase consultar en Moovi. Deben entregarse nas datas e na forma solicitadas. Valoración: tarefa 1 (40%) e tarefa 2 (40%).

Segunda edición de actas:

O alumnado que non supere a materia na 1.ª edición de actas ou non se presente nesa 1.ª convocatoria pode facelo na 2.ª edición de actas (xuño/xullo): deberá entregar as dúas tarefas propostas. Entregaranse no prazo previsto. A data concreta indicárase nas sesións da materia e poderase consultar en Moovi. Deben entregarse na forma solicitada. Valoración: tarefa 1 (50%) e tarefa 2 (50%).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Pym, Anthony; Grin, Claudio Sfreddo e Chan, Andy L.J., **The Status of the Translation Profession in the European Union**, Anthem Press, 2013

Koskinen, Kaisa e Dam, Helle V., **Academic boundary work and the translation profession: insiders, outsiders and (assumed) boundaries**, 25, The Journal of Specialised Translation, 2016

Dam, Helle V. e Zethsen, Karen K., **“I think it is a wonderful job” On the solidity of the translation profession**, 25, The Journal of Specialised Translation, 2016

Domínguez Araújo, Lara, **A interpretación en Galicia: entidades e empresas organizadoras de congresos, axencias e intérpretes tómanlle o pulso ao mercado.**, 21, Viceversa. Revista Galega de Tradución., 2021

Fernández Fernández, Saleta, **Guía práctica para o inicio da actividade profesional da tradución ou da interpretación**, 2013

Durban, Chris, **Translation. Getting it right. A guide to buying translation.**, 2011

Durban, Chris, **Interpretación. A escolla acertada.**, 2011

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral/V01M128V11107

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral**

Materia	Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral			
Código	V01M128V11107			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly Castelán Galego			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Gregori Sendra, Jessica			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/emprendemento/			
Descrición xeral	O obxectivo principal desta materia do módulo A obrigatorio de emprendemento do MTCl é que o alumnado adquira unha visión xeral do emprendemento, tanto no ámbito do traballo autónomo como na creación de empresas. Búscase conectar os coñecementos académicos con outras áreas, fomentando a capacidade de identificar oportunidades e desenvolver proxectos emprendedores. Ao rematar este módulo, o alumnado terá adquirido unha comprensión integral do emprendemento, que inclúe: . Conceptos clave do emprendemento . Habilidades emprendedoras: desenvolveranse as habilidades de emprendemento específicas do ámbito da tradución. . Aplicación na carreira de tradución: analizaranse as posibilidades de emprendemento específicas do ámbito da tradución. . Emprendemento noutros sectores: ampliáranse as miras cara ao emprendemento en xeral, estudando exemplos de éxito en diferentes áreas. Este módulo busca formar ao alumnado como profesionais versátiles e preparados para afrontar os retos do mundo laboral, dotándoo das ferramentas e da visión necesarias para emprender no ámbito que máis lle apaixone. Para iso a materia estruturarase en dous bloques. No primeiro trátase de identificar as calidades e valores do emprendemento, a identificación de oportunidades, así como as habilidades fundamentais que deben de ter os emprendedores e no segundo traballarase sobre os aspectos necesarios para pór en marcha un plan de emprendemento, desde o nacemento do proxecto até a súa execución final. O segundo bloque está máis enfocado á mercadotecnia para emprendedores. Nel traballarase a creación e xestión da imaxe de marca e as redes sociais para emprendedores. Como bloque separado analizaranse programas e axudas vixentes para emprendedores que poden axudar aos alumnos no seu futuro emprendemento. A materia terá un carácter eminentemente práctico para achegar aos estudantes a unha experiencia real de emprendemento e, ademais, desenvolveranse as habilidades de traballo en grupo e presentación efectiva de ideas e proxectos. Materia do programa English Friendly. Os/ as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia en inglés, b) atender as titorías en inglés, c) probas e avaliacións en inglés.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código

A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
C9	Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Facilitar a elaboración e o desenvolvemento do Proxecto Profesional do alumnado do MTCl como futura persoa emprendedora, conectando os eidos académico e profesional procurando que o resultado da aprendizaxe sexa saber recoñecer e aplicar unha serie de abano de accións que se desenvolvan ao redor dos eixos que se especifican no apartado Contidos.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
	A5	B6	C6	D5
		B7	C7	D6
		B8	C8	D7
		B9	C9	D8
				D9

Contidos

Tema	
1. Emprendemento.	a) Espírito empresarial b) O proceso emprendedor
2. Competencias emprendedoras.	a) Autocoñecemento e actitudes emprendedoras b) Análise das competencias profesionais en tradución e Interpretación
3. Fases de creación dunha empresa	a) Idea de negocio b) Plan de empresa c) Obtención de recursos económicos d) Trámites (constitución e posta en marcha)
4. Mercadotecnia para emprendedores	a) Creación e xestión da imaxe de marca b) Redes sociais e emprendemento
5. Apoios a emprendedores/as	a) Mentoring para emprendedores/as b) Axudas dispoñibles

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Seminario	4	35	39
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Traballo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	60	60
Presentación	1	5	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.
Seminario	Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para: a) introducir as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou através da plataforma docente.
Eventos científicos	Presentación dun subdominio temático do ámbito do emprendemento. De ser necesario pode ser substituído por outra actividade equivalente que permita coñecer o devandito ámbito.
Traballo tutelado	Traballo na aula sobre as diferentes actividades que se propoñan.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización dunha serie de actividades propostas en cada tema para entregar.
Presentación	

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Actividades introductorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realizarán nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A persoa docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
----------------------------	--

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Debate	Participación activa nas sesións	25	A4	B2 B3 B4 B6 B7 B8	C1 C2 C3 C6 C7 C9	D7 D8 D9
Traballo tutelado	Realización dos traballos de aula que se propoñan nas diferentes sesións	35	A1 A3 A4	B1 B2 B3 B4 B8 B9	C1 C4 C6 C7 C9	D1 D3 D5
Presentación	Exposición oral do traballo tutelado. Defensa oral en grupo do traballo tutelado	40	A1 A3 A4	B1 B2 B3 B4 B8 B9	C1 C4 C6 C7 C8	D1 D2 D4 D6

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma Moovi <https://moovi.uvigo>, así como estar ao tanto das datas de entrega das probas que conforman a avaliación, avisos, etc.

Primeira edición de actas:

-Avaliación estudantes para poder ser avaliado/a coas porcentaxes indicadas será necesario asistir e participar activamente nas sesións presenciais (debates, traballos tutelados, etc). A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderase consultar en Moovi. Deben entregarse na forma solicitada.;

Segunda edición de actas:

Os/as estudantes que non superen a materia na 1ª edición de actas ou non se presenten nesa 1ª convocatoria, poden facelo na 2ª edición de actas (xuño/xullo): deberán entregar as actividades propostas. Entregaranse no prazo previsto. A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderase consultar en Moovi. Deben entregarse na forma solicitada. valoración 100%.

Os grupos serán organizados pola persoa docente e valoraranse os seguintes aspectos: Capacidade de traballo en equipo - Orixinalidade, consistencia, viabilidade e adecuación do proxecto desenvolvido. Orixinalidade e concreción do traballo e da exposición.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Stephen R. Covey, **Los 7 hábitos de la gente altamente efectiva**, 50Minutos.es, 2017

Fernando Trias de Bes, **El libro negro del emprendedor: No digas que nunca te lo advertieron**, Empresa Activa, 2015

VV.AA, **El libro de los emprendedores**, Ediciones Deusto, 2017

Eric Ries, **El método Lean Startup : cómo crear empresas de éxito utilizando la innovación continua**, Ediciones Deusto, 2013

Portal Pyme, **Portal Pyme**,

Punto de atención al emprendedor, **Punto de atención al emprendedor**,

Igape, **Igape**,

Recomendacións

Outros comentarios

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial deben integrarse e participar na mesma desde a data de inicio. Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, deben asistir ás clases cun computador portátil. Para facilitar o seguimento da materia todos os contidos do curso estarán dispoñibles na plataforma docente Moovi <https://moovi.uvigo> á que terán acceso os estudantes matriculados na materia. Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia. De acordo coa normativa da Uvigo si nas actividades/exercicios que hai que entregar detéctase que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0 Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tecnoloxías aplicadas á tradución				
Materia	Tecnoloxías aplicadas á tradución			
Código	V01M128V11108			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly #FrançaisAmical #PortuguêsAmigável Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.gal			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiares/tecnoloxias-aplicadas-a-traduccion/			
Descrición xeral	Esta materia prepara o alumnado na comprensión e no uso das ferramentas que as novas tecnoloxías proporcionan tanto para á investigación en tradución como para a práctica profesional da tradución no mercado actual.			
Os/as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliografías para o seguimento da materia en inglés, b) atender as titorías en inglés, c) probas e avaliacións en inglés.				
Materia do programa Português amigável e Français amical. Os/ as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliografías para o seguimento da materia na(s) lingua(s) estranxeira(s), b) atender as titorías na(s) lingua(s) estranxeira(s), c) probas e avaliacións en lingua estranxeira.				

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilizalos nos contextos profesionais.
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Saber usar estas tecnoloxías para a análise dos fenómenos lingüísticos relacionados coa tradución.	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B6 B8 B9	C1	D2 D9
Coñecer e aplicar os recursos que as tecnoloxías lingüísticas ofrecen para a tradución.	A2 A4 A5	B1 B4 B8 B9	C1	D2 D9

Contidos

Tema	
1. Produtividade	1.1. Xestión de proxectos 1.2. Xestión do traballo persoal
2. Memorias de tradución	2.1. Definición, características e vantaxes 2.2. Diferenzas entre TAO e tradución automática
3. memoQ	3.1. Instalación e diferentes versións 3.2. Definicións: memoria de tradución, base terminolóxica, coincidencia, segmento e aliñamento de traducións 3.3. Creación dun proxecto novo 3.4. Correctores ortográficos 3.5. Estatísticas de coincidencias e repeticións 3.6. Glosarios: importación dun glosario externo no proxecto 3.7. Tradución de ficheiros de diversos formatos. Pretraducir, concordancia, buscas, etiquetas, vistas, comentarios e bloqueo de segmentos 3.8. Xestión de memorias de tradución e bases terminolóxicas: inverter a combinación lingüística dunha memoria, ver e modificar unha memoria ou base terminolóxica 3.9. Control de calidade 3.10. Exportación do ficheiro traducido, da memoria e do glosario en diversos formatos 3.11. Revisión da tradución efectuada por outra persoa: control de cambios e comentarios. 3.12. Compatibilidade con outras memorias de tradución (SDL Trados; formato TMX). Importación, tradución e exportación de paquetes de SDL Trados en memoQ. 3.13. Memorias de tradución de uso libre na rede: compilación da memoria da UE 3.14. Importación de glosarios 3.15. Atallos de teclado útiles
4. Outras ferramentas TAO	Características e diferenzas entre elas
5. Prácticas de prezos por repeticións existentes no mercado profesional	Descontos por repeticións e coincidencias parciais
6. Xestión de memorias de tradución, xestión terminolóxica e de calidade	Xbench

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debate	4	50	54
Seminario	5	45	50
Eventos científicos	2	14	16
Foros de discusión	0	25	25
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma Moovi.

Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	Os alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de tutorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirá nun traballo parecido ás prácticas realizadas nas sesións presenciais que se entregará por Moovi e tamén se detallará nunha tarefa de Moovi.	40	A5	B1 B9	D2
Exame de preguntas obxectivas	Test de coñecementos sobre a materia	20	A5	B1 B9	D2
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirá nun traballo parecido ás prácticas realizadas nas sesións presenciais que se entregará por Moovi e tamén se detallará nunha tarefa de Moovi.	40	A5	B1 B9	D2

Outros comentarios sobre a Avaliación

Consistirá en dous traballos parecidos ás prácticas realizadas nas sesións presenciais, alén dun breve test de coñecementos. Entregaranse por Moovi.

Nas convocatorias de decembro e xullo avaliarase a materia de acordo cos mesmos criterios que na convocatoria normal.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Cánovas, M. e Samson, R., **Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows**, Comares, 2008

Kilgray Translation Technologies, **memoQ** □ **memoQ guides and videos for translators**,

FEIJOO Gumersindo, **Gestión del tiempo: Casos prácticos en Trello y MS Planner**, Technical Report,

OLIVER Antoni, **Herramientas tecnológicas para traductores**, Universitat Oberta de Catalunya, 2016

OLIVER Antoni, **Gestión de proyectos de traducción**, Universitat Oberta de Catalunya, 2008

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Cine e tradución				
Materia	Cine e tradución			
Código	V01M128V11220			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	#PortuguêsAmigável Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/cine-e-traducion/			
Descrición xeral	Esta materia versará sobre as diversas técnicas existentes en tradución audiovisual (TAV), sobre o desenvolvemento de aptitudes para poder acometer unha encarga de TAV e sobre as novas modalidades en TAV, , desde un punto de vista académico, profesional e investigador.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Cofecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas

D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A1	B3	C2	D1
	A2	B4	C3	D10
	A3	B5	C4	D3
	A4	B6	C5	D10
	A5	B7	C6	D4
		B8	C7	D5
			C10	D10
			C10	D7
			C10	D8
			C10	D10
Desenvolver competencias profesionais baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	A1	B3	C2	D1
	A2	B4	C3	D10
	A3	B5	C4	D3
	A4	B6	C5	D4
	A5	B7	C6	D5
		B8	C10	D7
		B10		D10
		B10		D8
				D9
				D10

Contidos

Tema	
1. A tradución audiovisual	1.1. Especificidades da dobraxe 1.1.1. A encarga de tradución 1.1.2. Convencións da dobraxe 1.1.3. Axuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades da subtitulación 1.2.1. A encarga de tradución 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convencións da subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntese da información
3. Novas vías de investigación en tradución audiovisual	3.1. Análise dos novos enfoques.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	6	25	31
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	19	21
Foros de discusión	2	0	2
Traballo	2	70	72

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente sobre a tradución audiovisual, empregando os conceptos vistos na aula e nas lecturas obrigatorias.
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada unha das películas seleccionadas co fin de demostrar a adquisición de todos os obxectivos plantexados neste curso.
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nas distintas lecturas obrigatorias.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Debate	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Foros de discusión	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Eventos científicos	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Probas	Descrición
Traballo	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Seminario	Valorarase a correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	80	A1 A2 A3 A4 A5 B8	B3 B4 B5 B6 B7 C7	C2 C3 C4 C5 C6 D8	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Debate	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	20	A1 A2 A3 A4 A5 B8	B3 B4 B5 B6 B7 C7	C2 C3 C4 C5 C6 D8	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Eventos científicos	Valorarase a adquisición de todos os obxectivos plantexados de acordo coa análise pormenorizada de cada unha das películas propostas no curso.	0	A1 A2 A3 A4 A5 B8	B3 B4 B5 B6 B7 C7	C2 C3 C4 C5 C6 D8	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Foros de discusión	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	0	A1 A2 A3 A4 A5 B8	B3 B4 B5 B6 B7 C7	C2 C3 C4 C5 C6 D8	D1 D3 D4 D5 D7 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

- Debate e participación na aula: 20% da nota.

- Traballo: 80% da nota.

O alumnado deberá informar o profesorado sobre a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que se acolla ao réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio para presentar un traballo cuxa

temática comunicará ao docente dous meses antes da súa entrega, de acordo cos criterios indicados na plataforma de teledocencia Moovi.

O alumnado que non presente o traballo na convocatoria de maio non se poderá acoller á avaliación continua e deberá entregar o traballo na convocatoria de xullo (100% da nota).

Penalizarase o plaxio.

Segunda convocatoria

O alumnado que non supere a avaliación continua deberá entregar un traballo final na segunda convocatoria, de acordo cos criterios indicados na plataforma de teledocencia Moovi (100% da nota).

Penalizarase o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

CHAUME, F., **Cine y traducción**, Comares, 2004

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2010

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción para la comunicación internacional**, Comares, 2013

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos**, Peter Lang, 2015

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **El doblaje. Nuevas vías de investigación**, Comares, 2017

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Adaptación y ajuste en el doblaje cinematográfico desde un enfoque paratraductivo**, Meta. Journal des traducteurs, 67-3, 2022

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La traducción audiovisual al gallego en las plataformas Netflix y Prime Video**, De Gruyter, 2024

Bibliografía Complementaria

AGOST, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, Ariel, 1999

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La representación de los intérpretes en los largometrajes de ficción**, Transfer. Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad, 16, 1-2, 2021

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La interpretación en el cine: análisis de la verosimilitud de los personajes/intérpretes en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2022

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La traducción para el doblaje: análisis de la fase de ajuste**, Peter Lang, 2023

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución publicitaria				
Materia	Tradución publicitaria			
Código	V01M128V11221			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/publicidade/			

Descrición xeral	Hoxe en día as empresas e multinacionais tratan de suprimir todo o que podería oporse á difusión internacional dos seus produtos e procesos (internacionalizar), para despois empezar a considerar as particularidades irreducibles do territorio cultural (localizar) onde se queren implantar: « Think global, Act local ». Na era global que nos tocou vivir, a publicidade transnacional pretende crear unha mensaxe publicitaria de partida no que a parte verbal redúzase tan só ao nome dun produto ou ao dun logotipo para que así o que se queira vender poida chegar a un público lingüisticamente máis diverso e máis amplo. Sacrificando as linguas afórrase en custos de tradución. No «guión global» que pretende escribir a «internacional publicitaria» moitos son os que aínda hoxe seguen crendo, inxenuamente, que unha boa imaxe non só vai valer sempre máis que mil palabras, senón que vai ser entendida por todo o mundo. Agora ben, a imaxe non é universal e, como o símbolo, tampouco escapa á maldición de Babel. Desconstruír a publicidade desde a paratradución é non deixar de interrogarse sobre o porqué de todo texto, os seus límites, as súas marxes, abrilo a outras posibles significacións diferentes ás sedimentadas pola tradición esencialmente lingüística da tradución. Nesta materia preténdese dar vida aos textos publicitarios para iniciais nun novo xogo de lectura e interpretación que volvan abrir novas perspectivas no que ata entón foi puro pensamento fixo ou fosilizado do parella texto_imaxe. Para unha primeira aproximación aos obxectivos primordiais da materia Tradución publicitaria, velaquí algunhas das preguntas que ofrecen unha idea xeral da mesma e ás cales saberá responder á perfección quen se matricule no Máster de Posgrao Tradución para a comunicación internacional: ☐ Por que Fontecelta utiliza a imaxe dunhas raías vermellas e brancas na campaña publicitaria en que se une a Aldeas Infantís para enviar «Sinais desde Senegal»? http://www.joseyustefrias.com/2010/06/30/simbologia-de-la-rama-v-la-rama-salvavidas/ ☐ Por que unha boneca siria con veio (Fulla) desbanca a Barbie nos países árabes? http://www.joseyustefrias.com/2010/10/04/desvelando-miradas-2-fulla/ ☐ Cal é o sentido da imaxe das frechas no logotipo Carrefour? http://www.joseyustefrias.com/2011/01/28/la-imagen-del-logotipo-carrefour-i-las-flechas/ ☐ Por que a imaxe do logotipo Carrefour ten tres colorees? http://www.joseyustefrias.com/2011/02/04/la-imagen-del-logotipo-carrefour-ii-los-colores/ ☐ Por que nunha primeira mirada non se ve a letra C escondida no logotipo Carrefour? http://www.joseyustefrias.com/2011/02/11/la-imagen-del-logotipo-carrefour-iii-la-letra-c/ ☐ Por que utilizar en español unha palabra que non significa nada: «carrefour» para dar nome a unha cadea de distribución? http://www.joseyustefrias.com/2011/02/18/el-texto-del-logotipo-carrefour/ ☐ Por que feminizar o adxectivo na campaña publicitaria «Galega 100 por 100» cando «leite» en galego é masculino? http://www.joseyustefrias.com/2011/02/21/o-leite-e-galego/ ☐ Por que falar alemán para traducir calidade na publicidade de Opel? http://www.joseyustefrias.com/2011/10/21/hablar-aleman-para-traducir-calidad/ ☐ Realmente a cultura Happy Meal AD HOC traduce o imaxinario de Tintín? http://www.joseyustefrias.com/2011/11/18/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc/ ☐ Por que está tan de moda non traducir a letra da sincronización en publicidade? http://bit.ly/wxznp ☐ Os alemáns saben que Kinder non é alemán? http://www.joseyustefrias.com/2012/01/24/kinder-no-es-aleman/ ☐ Por que se utiliza en publicidade un ritmo de música disco (Stayin' Alive) para traducir o ritmo que salva vidas? http://bit.ly/19ej2jk ☐ Por que Jean Paul Gaultier decidiu cambiar as «C» por unhas «K» no nome do perfume KokoRico? http://www.joseyustefrias.com/2012/03/14/el-gallo-con-pluma-kokorico/ ☐ A simboloxía do pulgar utilizada por Facebook é universal? http://www.joseyustefrias.com/2012/04/26/facebook-y-la-simbologia-americana-del-pulgar/
------------------	---

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal

B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidos e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Saber demostrar como, no «guión global» que pretende escribir a «internacional publicitaria» a imaxe non é universal e, como o símbolo, tampouco escapa á maldición de Babel. Ser capaz de dar vida aos textos publicitarios para inicialos nun novo xogo de lectura e interpretación que volvan abrir novas perspectivas no que ata entón foi puro pensamento fixo ou fosilizado do parella texto_imaxe.	A1	B4	C3	D1
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodales na comunicación publicitaria que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación en publicidade	A2	B7	C10	D10
			C10	D5
			C10	D10
			C10	D10
	A3	B8	C10	D1
			C10	D10
			C5	D5
			C10	D10
				D10
				D10

Contidos

Tema	
I. INTRODUCCIÓN: Da tradución publicitaria á comunicación multilingüe	1.1. Pensar a tradución publicitaria 1.2. Evolución da tradución publicitaria 1.3. Tradución publicitaria e comunicación multilingüe 1.4. O tradutor publicitario e a nova torre de Babel
II. BLOQUE TEÓRICO: Paratextualidade e tradución publicitaria	2.1. Transtextualidade e tradución 2.2. Da paratextualidade á paratradución 2.3. Traducir a imaxe é facer paratradución
III. BLOQUE PRÁCTICO: Para-traducir a imaxe en publicidade	3.1. A imaxe en tradución 3.2. Para-traducir logotipos en publicidade 3.3. O texto do logotipo Carrefour 3.4. A imaxe do logotipo Carrefour 3.4.1. As frechas do logotipo Carrefour 3.4.2. As cores do logotipo Carrefour 3.4.3. A letra «C» do logotipo Carrefour 3.5. A(s) cara(s) de Kinder Chocolate 2.5. A(s) cara(s) de Kinder

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debate	4	50	54
Eventos científicos	4	10	14
Foros de discusión	0	24	24
Actividades introdutorias	4	0	4
Seminario	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debate	Prácticas en clase e a través da plataforma de teledocencia Moovi. Recoméndase a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como as entradas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) A participación activa do alumnado na rede servirá para anotar todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a revisión e corrección de textos con vistas a reflexionar sobre a práctica do corrector profesional en situacións *comunicativas, a maioría das veces nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado ás actividades de formación docente.
Foros de discusión	En clase e, sobre todo, a través dos comentarios subidos tras a lectura de todos os artigos dos dous Blogues de Investigación do profesor que figuran na bibliografía. En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, recoméndase a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina facebook académica de José Yuste Frías (https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como as entradas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/) A participación activa do alumnado na rede servirá para anotar todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a revisión e corrección de textos con vistas a reflexionar sobre a práctica do corrector profesional en situacións comunicativas, a maioría das veces nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación da materia e de todo o material bibliográfico dispoñible en rede.
Seminario	Clases de aplicación práctica dos contidos teóricos ao longo do desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	Seminarios e tutorías personalizadas

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo expostas nos artigos dos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de Yuste. On y sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)	25	
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada unha das publicidades internacionais analizadas nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia, co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Adab, B.J., **The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation**, Babel XLVII, 2: 133-157, 2001
- Boivineau, R., **L'A.B.C. de l'adaptation publicitaire**, Meta XVII, 1: 5-28, 1972
- Bueno García, A., **Publicidad y traducción**, Vertere., 2000
- De Pedro Ricoy, R., **Beyond the Words: The Translation of Television Adverts**, Babel XLII, 1: 27-45, 1996
- De Pedro Ricoy, R., **Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria**, Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, II: 7-, 2007

Gouadec, D., **Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai « nouveau profil » requis**, Meta XLVIII, 4: 526-545, 2005

Guidère, M., **Publicité et traduction**, L'Harmattan., 2000

Quillard, G., **Publicité, traduction et reproduction de la culture**, Babel XLV, 1: 39-52, 1999

Quillard, G., **La traduction des jeux de mots dans les annonces publicitaires**, TTR : traduction, terminologie, rédaction, XIV, 1, 2001

Quirion, J., **La formation en localisation à l'université : pour quoi faire ?**, Meta XLVIII, 4: 546-558, 2003

Valdés Rodríguez, M.ª Cr., **La traducción publicitaria: comunicación y cultura**, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma, 2004

Yuste Frías, José, **Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1 (2008): 1, 2008

Yuste Frías, José, **Leer e interpretar la imagen para traducir**, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2,, 2011

Yuste Frías, José, **Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**, en Montero Domínguez, Xoán (ed.) Traducción para I, 2013

Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación**, Peter Lang, 2022

Yuste Frías, José, **Teoría de la paratraducción**, Peter Lang, 2022

Yuste Frías, José, **Leer para traducir**, Peter Lang, 2022

Yuste Frías, José, **Práctica de la paratraducción I: el nivel empírico**, Peter Lang,

Yuste Frías, José, **Traducir texto y paratraducir imagen entre la cultura del libro y la cultura de las pantallas**, Cadernos de Tradução, vol. 43, n.º 1: 1-46., 2023

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución de videoxogos				
Materia	Tradución de videoxogos			
Código	V01M128V11222			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Méndez González, Ramón			
Profesorado	Méndez González, Ramón			
Correo-e	ramonmendezglez@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/videoxogos/			
Descrición xeral	A materia de «Tradución de videoxogos» ten como obxectivo primordial ofrecer ao alumnado unha formación completa para enfrontarse ao mercado laboral real da localización dos videoxogos. Presentarase como unha coidada calidade nas tarefas de tradución dos elementos textuais e de paratradución dos elementos paratextuais dun videoxogo, supón unha excelente preparación para enfrontarse aos desafíos laborables que se presentan en pantalla e fóra dela tanto no campo disciplinario da tradución publicitaria omnipresente na promoción de videoxogos como no sector laboral da interpretación á hora de traducir oralmente entre linguas e culturas diferentes durante os eventos internacionais sobre videoxogos.			
	Materia do programa English Friendly. Os/as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia en inglés, b) atender as titorías en inglés, c) probas e avaliacións en inglés			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Cofecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D3	Cofecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtítulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia				
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.	A6	C10	D10	
	A6	C3	D10	
	A6	C10	D10	
	A6	C10	D10	
	A6	C10	D10	
		C10	D10	
		C10	D10	
		C10	D10	
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese *non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en *traductología.	B10 B6	C4 C7 C10		
Recoñecer e *categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e *multimodales que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.	B10	C5 C10		
Saber fomentar as boas prácticas de *reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	B10 B10	C6 C10		
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	A6	B10	C7	D3
	A6	B10	C10	
	A6			
	A6			
Construír unha visión *holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A6	B10	C10	D1
	A6	B10		
	A6			
	A6			
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.		B10	C7	D10
		B10	C10	D10
		B10		D3
		B10		D10 D10
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa *observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.		B10	C8 C10	D4 D10
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos *traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	A6	B10	C10	D10
	A6	B10	C10	D3
	A6			D5
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	A6	B10	C10	D7
	A6	B10	C10	
		B10		
		B10		
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, *subtitulación (*interlingüística e *intringüística), voces *superpuestas e *audiodescripción, tendo en conta o cliente e o destinatario.	A6	B10	C10	D8
	A6	B10	C10	
		B10		
		B10		
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.		B10	C10	D10
		B10	C10	D10
		B10	C10	D9
		B10	C10	
Contidos				
Tema				
I.Videoxogos: fenómeno económico, social e cultural	1.1. Repaso histórico 1.2. Sector emerxente 1.3. A situación española 1.4. As tres figuras paratradutoras chave na localización de videoxogos			

II. Tradución e paratradución: cara a unha definición da localización	2.1. O concepto de paratradución 2.2. Videoxogos e paratradución 2.3. Localizar é traducir e paratraducir 2.4. Traducir para a pantalla 2.4.1. O tradutor entre o texto e a pantalla 2.4.2. Habitar a imaxe para traducir videoxogos
III. A textualidade dos videoxogos: subtitulado e dobraxe	3.1. Introducción ao subtitulado dos videoxogos 3.2. Características xerais do subtitulado dos videoxogos 3.3. Análise do subtitulado de diversos xogos 3.4. O proceso de subtitulado dos videoxogos 3.5. Problemas do subtitulado dos videoxogos 3.6. Proposta para un protocolo do proceso de subtitulado dos videoxogos 3.7. O subtitulado de videoxogos: un traballo en equipo 3.8. Introducción á dobraxe dos videoxogos 3.9. Comprender a dobraxe no sector do videoxogo 3.10. Videoxogos, cinema e dobraxe 3.11. A procura dunha norma na dobraxe dos videoxogos
IV. A paratextualidade dos videoxogos: peritextos e epitextos	4.1. Os peritextos icónicos 4.2. Os peritextos sonoros 4.3. No limiar da pantalla do videoxogo: o mando de control 4.4. As portadas dos videoxogos: epitextos visuais por antonomasia 4.5. Epitextos materiais
V. A publicidade no sector dos videoxogos	5.1. A publicidade no sector dos videoxogos 5.2. Paratraducir a publicidade dos videoxogos 5.3. Publicidade e videoxogos 5.4. Paratraducir a publicidade das grandes marcas publicitarias
VI. Os servizos de interpretación no sector dos videoxogos	6.1. O mercado da interpretación dos videoxogos 6.2. Características especiais da interpretación dos videoxogos 6.3. Prospectiva da interpretación no sector dos videoxogos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	10	14
Debate	4	18	22
Eventos científicos	4	10	14
Actividades introdutorias	4	46	50
Traballo tutelado	0	50	50

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma de teledocencia Moovi.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo
Traballo tutelado	(*)Elaboración de un traballo de investigación a realizar por el alumnado de forma autónoma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	Foros de discusión, debates e tutorías personalizadas

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	20	
Actividades introdutorias	Elaboración de exercicios na aula e, posteriormente, tradución (de forma autónoma por parte do alumnado) dun xogo.	40	
Traballo tutelado	Realización (de forma autónoma por parte do alumnado) dun breve traballo de investigación sobre algún aspecto propio da industria do videoxogo.	40	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A valoración da materia farase a partir destes dous exercicios:

- Un pequeno estudo sobre algún aspecto traductolóxico relacionado co eido da localización de videoxogos.
- Unha tradución deste eido.

O alumnado do ETIV, ao ter traballado xa coa parte teórica, terá que realizar unha tradución que terá en conta os coñecementos adquiridos durante o devandito título.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AGOST CANÓS, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, ARIEL, 1999

CHAUME VARELA, F., **Doblatge i subtitulació per a la TV**, EUMO, 2003

DURO, M., **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, CÁTEDRA, 2001

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. y J. R. CALVO FERRER, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2017

MÉNDEZ GONZÁLEZ, R., **Localización de videojuegos: paratextos materiales e icónicos**, Scientia Translationis, n.º 15: 77-93, 2014

Méndez González, Ramón, **La carátula de los videojuegos: modificaciones paratextuales según las necesidades de la cultura meta**, Peter Lang, 2022

YUSTE FRÍAS, J., **Traducción y pratradsucción en la localización de videojuegos**, Scientia Translationis, n.º 15: 61-76, 2014

Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación**, Peter Lang, 2022

Yuste Frías, José, **Teoría de la paratraducción**, Peter Lang, 2022

Bibliografía Complementaria

MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón y José Ramón Calvo Ferrer, **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, COMARES, 2018

Méndez González, Ramón, **La interpretación en el ámbito de los videojuegos**, Peter Lang, 2023

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución e patrimonio**

Materia	Tradución e patrimonio			
Código	V01M128V11223			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly #FrançaisAmical Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/			
Descrición xeral	A materia de «Tradución e Patrimonio» examina modelos de tradución avanzada relativos ós patrimonios e ás paisaxes culturais ou naturais, principalmente no contexto da tradución do texto museístico, expositivo e turístico. Esta materia pertence ó programa English Friendly. Os/as estudantes internacionais poderán solicitarlle ó docente: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia en inglés, b) titorías en inglés, c) probas e avaliacións en inglés. Materia do programa Français amical. Os/ as estudantes internacionais poderán solicitarlle ó profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia na lingua francesa, b) atender as titorías na lingua francesa, c) probas e avaliacións na lingua francesa.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.

C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	A3	B10 B1 B2 B3	C2 C3	D2
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A5 A6 A6 A6 A6 A6	B10 B10 B7 B9	C4 C10	D10 D10 D7 D9
Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/interpretación e outras disciplinas.	A2 A4	B10 B8	C5	D1 D5

Contidos

Tema	
0. Procedementos básicos de tradución	Os procedementos de tradución e a terminoloxía empregada na materia.
1. Tradución para o turismo	1.1. O eixe da economía-amplificación. 1.2. O eixe da explicitación-implicitación. 1.3. O tramado onomástico. 1.4. O punto de vista e a direccionalidade.
2. Tradución dos espazos expositivos	2.1. Conceptos básicos de museografía. 2.2. O marco interpretativo da exposición. 2.3. Os soportes, do panel para a cartela. 2.4. Os títulos das obras e dos eventos. 2.5. O círculo virtuoso. 2.6. Unha historia moderna do turismo.
3. Espazos patrimoniais	3.1. A plasticidade patrimonial. 3.2. Do material para o inmaterial e viceversa. 3.3. A xestión das identidades: o local e o supralocal. 3.4. A paisaxe cultural e monumental dende a perspectiva institucional e a mirada vernácula.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	2	4	6
Estudo de casos	10	30	40
Saídas de estudo	4	20	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	80	80

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar sobre temas tanto xerais como transversais da materia. Serve para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas, a transmitir formas de adquisición da información. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos.

Estudo de casos	A tradución da compoñente patrimonial ten unha complexidade de seu, tan característica que non adoita atoparse nos demais ámbitos da profesión. O estudantado tratará de desenlear esa complexidade tomando as decisións axeitadas para traducir segmentos representativos dese tipo de dificultades.
Saídas de estudo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrera lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudos é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución do patrimonio no medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A asistencia á saída é obrigatoria. Neste caso, a docencia trasládase fóra do campus.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Estudo de casos	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación

Descrición		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Estudo de casos	Tradución e postedición de segmentos de proxectos representativos das dificultades máis características da tradución de textos sobre contidos patrimoniais.	30	A3 A5	B2 B3 B7 B8 B9	C3 C4 D7 D9	D1 D5
Saídas de estudo	Traballo individual ou grupal redactado a partir das observacións realizadas durante a saída de estudos. O traballo poderá redactarse en galego, inglés, español ou francés. O traballo empregará as ferramentas conceptuais facilitadas polo docente.	30	A2 A3 A4 A5	B2 B3 B7 B8 B9	C2 C3 C4 C5	D1 D5 D7 D9
Resolución de problemas e/ou exercicios	A actividade consiste en traducir en modo non presencial un texto en/fr > gl/es, tendo especial coidado na execución dos procedementos propios da tradución de proxectos de visita cultural, tanto en espazos turísticos como expositivos. O proceso de tradución descomponse en fases, para deste xeito favorecer un diálogo construtivo entre cada estudante e o docente. Favorecerase o emprego de ferramentas TAO.	40	A3 A5	B1 B2 B3 B7 B8 B9	C3 C5 D5 D7 D9	D1 D2

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA

A asistencia a todas as sesións presenciais é obrigatoria, aínda que excepcionalmente se poderá latar a unha das sesións. Buscaranse solucións para garantirle a avaliación continua a aquel alumnado que, por razóns laborais ou outras causas xustificadas, non poida asistir ao conxunto das sesións. Se as condicións o permiten, unha das sesións consistirá nunha saída de campo dunhas catro horas de duración.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (segunda edición de actas) de XUÑO-XULLO de 2026

O alumnado de avaliación continua que non aprobe ao finalizar a convocatoria ordinaria de maio-xuño terá que presentarse á convocatoria de segunda edición de actas, en xuño-xullo de 2026.

O alumnado que non pase pola avaliación continua terá que presentarse directamente á convocatoria de segunda edición de actas, en xuño-xullo de 2026.

O exame da convocatoria de xuño-xullo de 2026 consistirá en realizar unha tradución relacionada co espectro temático da materia, e un comentario sobre o tipo de decisións tomadas durante o proceso de tradución. O comentario seguirá as pautas especificadas de antemán polo docente. O 80 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución, e o 20 % calcularase a partir dos resultados obtidos no comentario da tradución.

As linguas de traballo admitidas para a tradución, o comentario e as demais actividades son o inglés, o francés, o español e

o galego, sendo as linguas meta o galego e o español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Os recursos bibliográficos estarán accesibles online na plataforma moovi da materia., **Los recursos bibliográficos estarán accesibles online en la plataforma moovi de la asignatura.**

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V11239

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución de servizos culturais/V01M128V11224

Tradución publicitaria/V01M128V11221

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos profesionais da tradución e da interpretación/V01M128V11106

Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral/V01M128V11107

Metodoloxía da investigación/V01M128V11105

Tecnoloxías aplicadas á tradución/V01M128V11108

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución de servizos culturais				
Materia	Tradución de servizos culturais			
Código	V01M128V11224			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	#FrançaisAmical Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/servizos-culturais/			
Descrición xeral	A tradución para os servizos culturais cobre as necesidades de comunicación interlingüística no sector da economía que se desenvolve arredor de bens culturais como a arte, o lecer, o deseño, a arquitectura, a publicidade, a gastronomía ou o turismo. Esta materia de mestrado pretende ampliar os contidos da materia impartida no grao de T&I e ofrecer ferramentas para analizar cales son os elementos que cómpre ter en conta no estudo de proxectos de T&I nunha actividade que ten cada vez maior interese no mercado da T&I para os servizos culturais. Materia do programa Français amical. Os/ as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia na(s) lingua(s) estranxeira(s), b) atender as titorías na(s) lingua(s) estranxeira(s), c) probas e avaliacións en lingua estranxeira.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.

C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
C9	Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratraducción en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A1	B1	C1	D1
	A2	B10	C2	D2
	A3	B2	C3	D3
	A4	B10	C4	D4
	A5	B3	C5	D5
		B10	C6	D6
		B4	C7	D7
		B10	C8	D8
		B5	C9	D9
		B6		
		B7		
		B8		
		B9		
		B10		

Desenvolver competencias profesionales baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

B10 C10 D1
B1 C1 D2
B2 C2 D10
B3 C3 D3
B4 C10 D4
B5 C4 D5
B6 C5 D6
B7 C6 D7
B8 C7 D8
B9 C8 D9
C10
C9

Contidos

Tema	
1. A tradución nos servizos culturais e a industria derivada	1.1 O ámbito cultural no deseño das políticas de T&I para o desenvolvemento. 1.2 Globalización e identidades culturais 1.3 O monopolio anglófono da industria cultural vs proteccionismo
2. A oferta e a demanda de T&I dos produtos culturais.	2.1 As feiras internacionais do libro 2.2 Axentes mediadoras 2.5 Empresas e persoas autónomas relacionadas coas actividades creativas.
3. Tipoloxía e modalidades de T&I dos produtos culturais	a) material impreso e literatura b) música e artes escénicas c) artes visuais, plásticas e artesanía d) medios de comunicación, audio e audiovisuais e) multimedia f) deseño e publicidade. g) turismo h) organización de eventos
4. Investigar en tradución para os servizos culturais	4.1 Investigación aplicada con fins formativos 4.2 Investigación sobre o produto 4.3 Investigación sobre o proceso 4.4 Investigacións sobre a función dos textos traducidos e a súa recepción

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	50	52
Lección maxistral	6	34	40
Estudo de casos	6	30	36
Traballo	2	20	22

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao (no módulo B1: Tradución para a comunicación intercultural), os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación. A bibliografía de consulta e lectura estará a disposición do alumnado na plataforma de FAITIC.
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido.
Estudo de casos	As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Consulta persoal no despacho
Estudo de casos	Consulta persoal no despacho

Probos	Descrición
Traballo	Consulta persoal no despacho

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Lección maxistral	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	30	
Estudo de casos	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	30	
Traballo	Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.	40	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio e a de xullo para presentar un traballo cuxa temática comunicará dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo, deberá entregar un traballo final a principios de xuño cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega .

As datas das clases presenciais da materia Tradución para os servizos culturais adoitan ser en marzo/abril en sesión de 16.00 a 20.00. (Cf. pax. web <http://paratraduccion.com/limiares/>).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Paula Igareda, **Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción**, Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, 2011

Cristina García de Toro, **Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica**, Trans-UMA, 2014

Ingrid Cobos López, **Traducción y multimodalidad**, UJI, 2021

Mª José Hernández Guerrero, **Traducción, periodismo y desinformación: las teorías de la conspiración de Global Research**, HIKMA, 2022

Francisca García Luque, **Características de la traducción de documentos audiovisuales de divulgación científica sobre temas biosanitarios para el público infantil: Il était une fois la vie, un estudio de caso**, Panace@, 2022

Manuel Francisco Romero Oliva, Hugo Heredia Ponce y Carmen Romero Claudio, **Promoción de la lectura y transmedia. De la creación editorial al book-trailer como epitexto ficcional**, Univ. Cádiz, 2022

Bibliografía Complementaria

Matteo Anastasio, **Caminos de Portugal. La exposición portuguesa en la 76a Feria del Libro de Madrid (2017), entre promoción literaria y turismo cultural**, CHC, 2018

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución e cooperación transfronteriza				
Materia	Tradución e cooperación transfronteriza			
Código	V01M128V11225			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Outros			
Departamento	Organización de empresas e márketing			
Coordinador/a	González Santamaría, Pedro			
Profesorado	González Santamaría, Pedro			
Correo-e	santamaria@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/cooperacion/			
Descrición xeral	Esta materia permite coñecer o amplo catálogo de proxectos financiados que ofrece a Unión Europea, os seus eidos de actuación, a estrutura das propostas, a busca de socios, o ciclo de vida do proxecto ou as estratexias recomendadas. Asimesmo, traballaremos diversas competencias transversais necesarias para a una axeitada xestión dos proxectos, como a xeración e síntese de ideas, o estilo de redación ou a utilización de ferramentas informáticas. Unha vez cursada a materia, dispoñemos da información e dos coñecementos necesarios para estarmos en condicións de poder acometer a participación no noso primeiro proxecto europeo.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.

Resultados previstos na materia			
Resultados previstos na materia		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Capacitar ao alumnado para estar en disposición de poder integrarse nun equipo de xestión de proxectos de ámbito europeo que lle permita participar no deseño e presentación de propostas	A2	B3	D6
	A4	B9	

Contidos	
Tema	
Proxectos europeos no ámbito da Educación	- Introducción - Tipoloxía e temáticas - O programa Erasmus+ - Características e requisitos - Estrutura xeral
Financiamento comunitario	- Estrutura da Unión Europea - Os orzamentos da UE para o período 2021-2027 - Desenvolvemento rexional e cohesión - Investigación e innovación - Educación e mocidade - Proxectos e programas europeos

Planificación, deseño e xestión dun proxecto europeo

- Fases de desenvolvemento
- Xeración de ideas e propostas
- Composición da asociación
- Aspectos orzamentarios
- Elaboración da proposta
- Presentación e avaliación de propostas
- Xestión do proxecto
- Difusión e explotación de resultados

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	4	90	94
Estudo de casos	2	8	10
Lección maxistral	4	20	24
Presentación	2	4	6
Traballo	4	12	16

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Coordinación e guía dos estádios iniciais na elaboración do traballo. Titorización das diferentes fases
Estudo de casos	Presentación e proposta de realización de casos relacionados cos contidos teóricos
Lección maxistral	Explicación pormenorizada de contidos específicos e técnicos relacionados coa materia
Presentación	Presentación con información e contidos relacionados coa temática da asignatura

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	
Estudo de casos	
Lección maxistral	
Presentación	
Probas	Descrición
Traballo	

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	En modalidade presencial vanse sentar a bases do traballo a realizar como avaliación principal da materia. Establecense os grupos de traballo e defínense as liñas básicas a desenvolver.	10	
Estudo de casos	Análise de propostas e casos prácticos relacionados coa materia, nos que se realizarán aportacións en torno a situacións relacionadas cos contidos da asignatura	10	
Traballo	En grupos ou de forma individual, desenvolverase o plantexamento básico dun proxecto de ámbito europeo no eido da educación do programa Erasmus+	80	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Conformaranse grupos para realizar un caso práctico, de elaboración individual ou en grupo, consistente na concepción e deseño xeral dun proxecto europeo, no que se valorarán os seguintes aspectos:

- Capacidade de traballo en equipo
- Orixinalidade e consistencia das ideas propostas
- Adecuación da temática ao programa seleccionado
- Coherencia da asociación e o orzamento cos requisitos da acción
- Calidade das actividades e produtos a desenvolver

- Relevancia e impacto previstos

Precísase unha asistencia mínima ao 75% das sesións impartidas da materia para poder optar a ser avaliado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Fundación Galicia Europa. Xunta de Galicia, **Guía de financiación comunitaria 2021-2027**, 2021

Unión Europea, https://europa.eu/european-union/index_es,

Ministerio de Educación de España, www.sepie.es,

Unión Europea, **Portal Erasmus+**,

Bibliografía Complementaria

Diputación de Granada, - **Manual para el diseño de proyectos europeos**, 2016

Fundación IBIT, - **Guía práctica de gestión de proyectos europeos**, 2007

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Dereito aplicado á tradución				
Materia	Dereito aplicado á tradución			
Código	V01M128V11226			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dereito privado			
Coordinador/a	Torres Pérez, Francisco José			
Profesorado	Fernández Carballo-Calero, Pablo Ignacio Louredo Casado, Sara Torres Pérez, Francisco José			
Correo-e	ftorres@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/dereito/			
Descrición xeral	Esta materia ofrece una serie de conocimientos sobre el entorno jurídico que rodea la profesión de las personas que se dedican a la traducción en interpretación.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Que os estudantes sepan aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en entornos novos ou pouco coñecidos dentro de entornos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de coñecemento.	A2			
Que os estudantes posean as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que haberá de ser, en grande medida, autodirixido ou autónomo.	A5			
Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	A6	B10	C10	D10
	A6	B10	C10	D10
	A6	B10	C10	D10
		B10	C10	D10
		B9	C10	D10
		B10		D10
				D10
				D10
Asimilar as aportacións teóricas de interés mutuo entre os estudos traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.				D5

Contidos

Tema	
1. Notas introductorias sobre o Dereito mercantil internacional	1. Tipoloxía de normas: imperatividade vs. autonomía da vontade 2. Principais tipos de documentos legais no ámbito mercantil 3. Rexistros públicos e acceso á información 4. Pirámide xudicial e recursos
2. Aspectos legislativos para a creación da empresa: o empresario individual e social. As sociedades mercantís.	1. Introducción 2. Elementos a valorar na elección da forma xurídica 3. A figura do empresario: empresario individual e empresario social 4. Tramites para a creación dunha sociedade mercantil 5. As distintas formas xurídicas

3. A propiedade industrial	1. Introdución ao estudo da propiedade industrial 2. A patente e o modelo de utilidade 3. O deseño industrial. Dereitos sobre as creacións industriais 4. Os signos distintivos da empresa: a marca e o nome comercial 5. Protección do software de tradución
4. A Propiedade Intelectual	1. O titular e o obxecto da Propiedade Intelectual. 1.1. O autor 1.2. A obra 1.3. As traducións/interpretacións 2. Os dereitos do autor 2.1. Un tradutor é un autor? 2.2. Dereitos morais 2.3. Dereitos patrimoniais 2.4. Outros dereitos 2.5. Cesión de dereitos patrimoniais 2.6. O dominio público 3. Tratamento xurídico das traducións 4. As sociedades de xestión colectiva

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	0	88	88
Lección maxistral	14	24	38
Exame de preguntas obxectivas	1	22	23
Estudo de casos	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	O estudante elaborará un ou varios documentos sobre a temática da materia. Trátase dunha actividade autónoma dos estudantes que comprende a búsqueda y recopilación de información, lectura, manexo de bibliografía e redacción.
Lección maxistral	Comprende a exposición, por parte da profesora, dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas y/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	O estudante, de xeito individual, elaborará os documentos que se lle encomenden, sobre a temática abordada en clases maxistras. Trátase dunha actividade autónoma, supervisada polo profesor, que inclúe búsqueda e recollida de información, lectura e manexo de bibliografía e xurisprudencia,...

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	Os estudantes presentarán os documentos que recollen a elaboración dos traballos/actividades plantexadas pola profesora, e que versan sobre a temática da presente materia.	40	
Exame de preguntas obxectivas	Plantexaranse preguntas cerradas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos,...). Os alumnos seleccionarán unha resposta, entre o número limitado de posibilidades.	40	
Estudo de casos	Formularase un caso práctico para a súa resolución na aula.	20	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados conforme ós criterios que se indicaron máis arriba, ao longo do segundo cuatrimestre do presente curso escolar.

As datas de entrega de traballos/actividades, será fixado no calendario académico do mestrado. No caso de que non apareza fixada ningunha data de entrega, deberá entenderse que o prazo finaliza o día anterior a data de realización do exame.

Calquera evidencia traballos/actividades plaxiados ou copiados suporá un "suspenseo".

As datas de realización dos exames virán determinadas no calendario académico do mestrado. No caso de que no aparezan

determinados no dito calendario, o exame relativo á convocatoria ordinaria tendrá lugar dentro do mes seguinte á finalización da docencia presencial da materia, no día que sinalo o profesor responsable da materia. Respecto o exame da convocatoria extraordinaria, terá lugar o día fixado polo profesor responsable da materia que, en todo caso, será dentro dos 10 primeiros días do mes de xullo.

Os alumnos disporán de dúas oportunidades de avaliación: unha correspondente coa convocatoria ordinaria (febreiro-maio), e outra extraordinaria (xullo).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BERCOVITZ RODRIGUEZ-CANO, A, **Apuntes de Derecho Mercantil: Derecho mercantil, Derecho de la Competencia y propiedad industrial**, última edición,

BROSETA PONT, M./MARTINEZ SANZ, F., **Manual de Derecho mercantil**, última edición,

FERNANDEZ-NOVOA, C., **Tratado sobre Derecho de marcas**, última edición,

FERNANDEZ-NOVOA, C. /OTERO LASTRES, J.M. / BOTANA AGRA, M., **Manual de Propiedad Industrial**, última edición,

JIMENEZ SANCHEZ, G.J., **Derecho Mercantil**, última edición,

PÉREZ DE LA CRUZ BLANCO, A., **Derecho de la propiedad industrial, intelectual y de la competencia**, última edición,

SÁNCHEZ CALERO, F., **Instituciones de Derecho Mercantil**, última edición,

RUIZ MUÑOZ, M. (DIR.) / LASTIRI SANTIAGO (COORD.), **Derecho de la Propiedad Intelectual. Derecho de Autor y Propiedad Industrial**, 2017,

PALAU, F./PALAO, G. (DIRS.), **Comentarios a la Ley de Propiedad Intelectual**, 2017,

Biblioteca Virtual Tirant Lo Blanch,

West Law (Aranzadi),

Recomendacións

Outros comentarios

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio, non eximirá ao estudante da súa responsabilidade nese aspecto.

- Na avaliación terase en conta, non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

- Como apoio á docencia usarase a plataforma de teledocencia. Por tanto, é responsabilidade do estudante consultar os materiais dispoñibles en devandita Plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización e entrega das distintas probas e traballos.

- Recomendación para o alumnado estranxeiro: O nivel de castelán aconsellable para poder seguir a materia sería C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Economía aplicada á tradución				
Materia	Economía aplicada á tradución			
Código	V01M128V11227			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Organización de empresas e márketing			
Coordinador/a	Carlos Villamarín, Pablo de			
Profesorado	Carlos Villamarín, Pablo de			
Correo-e	pdecarlo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economia-aplicada/			
Descrición xeral	Como consecuencia da globalización, as empresas, actores principais da economía de mercado, compiten nunha contorna cada vez máis dinámica e complexo que, entre outras cousas, as obriga a conferirlle unha dimensión internacional ás súas actividades. Neste escenario, a posibilidade de crecer e, mesmo, sobrevivir depende, en boa medida, da forma en que dirixen e xestionan as súas estratexias de internacionalización. O obxectivo principal desta materia é familiarizar os futuros profesionais da tradución e a interpretación xurada cos principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais. Para iso, comezase facendo unha caracterización básica dos fluxos de actividade nunha economía de mercado, resaltando o papel que xoga a empresa nestes. A continuación, presentase a contorna, tanto xeral coma específico, na que a empresa desenvolve as súas actividades. En terceiro lugar, abordanse aspectos básicos do proceso de internacionalización da empresa, centrando a atención, en particular, na empresa multinacional. Por último, profundarase na globalización dos negocios, realidade que enfronta organizacións de todos os tamaños e de diferentes nacións e culturas.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.

C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
C9	Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Identificar os principais procesos e dinámicas que caracterizan ós negocios internacionais.	A1 A3 A5	B2 B3 B4 B9	D1 D5 D7	
Explicar os fluxos de actividade nunha economía de mercado mediante un sinxelo esquema de fluxo circular da actividade económica.	A1 A3 A4 A5	B2 B3 B8 B9	D1 D5 D7	
Identificar, mediante os modelos teóricos adecuados, os principais factores que integran a contorna xeral e específica que rodea á empresa.	A1 A2 A3 A5	B2 B3 B8 B9	D1 D7	
Valorar as peculiaridades específicas a ter en conta na dirección dunha empresa multinacional: localización de actividades en distintos países, estratexias de comercialización dos produtos ou servizos, xestión de expatriados dentro da política de Recursos Humanos e xestión da distancia cultural entre países.	A1 A3 A4	B2 B3 B9	D1 D7	
Demostrar o manexo dos conceptos teóricos adecuados para afrontar e resolver cuestións prácticas relacionadas coa xestión da empresa global nunha contorna transcultural.	A2 A5	B2 B4 B5 B7 B8 B9	C1 C2 C5 C6 C7 C8 C9	D2 D4 D6 D9
Defender posicións alternativas fronte aos problemas socioeconómicos propios dun mundo globalizado.	A3 A4 A5	B3 B8 B9	D2	

Contidos

Tema	
1. Economía de mercado e empresa	1.1. Caracterización básica da economía de mercado: o fluxo circular da actividade económica 1.2. Papel da empresa na economía de mercado
2. A contorna da empresa	2.1. A contorna xeral 2.2. A contorna específica
3. A internacionalización da empresa	3.1. Alternativas de entrada nos mercados exteriores 3.2. A empresa multinacional

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0.5	1	1.5
Lección maxistral	11.5	3	14.5
Resolución de problemas	3	2	5
Debate	1	10	11
Exame de preguntas obxectivas	0	40	40
Traballo	0	78	78

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan e resolven problemas e/ou exercicios ou se realizan lecturas relacionadas coa materia.
Debate	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral...

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Atención das consultas do alumnado relacionadas cos exercicios ou lecturas resoltas na aula. Desenvolverase de forma presencial (directamente na aula). Tamén poderá realizarse por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) baixo a modalidade de concertación previa.
Probas	Descrición
Exame de preguntas obxectivas	Atención das consultas do alumnado relacionadas coa proba de tipo test a realizar dentro da avaliación continua. Desenvolverase por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) baixo a modalidade de concertación previa.
Traballo	Atención das consultas do alumnado relacionadas co traballo a realizar dentro da avaliación continua. Desenvolverase por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) baixo a modalidade de concertación previa.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Debate	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral.	20	A3	B3	D2	
			A4	B8		
			A5	B9		
Exame de preguntas obxectivas	Probas para avaliación das competencias adquiridas que inclúen preguntas pechadas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos...). Os alumnos seleccionan unha resposta entre un número limitado de posibilidades.	40	A1	B2	D1	
			A2	B3	D5	
			A3	B4	D7	
			A4	B8		
			A5	B9		
Traballo	O estudante presenta o resultado obtido na elaboración dun documento sobre a temática da materia, na preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc. Levarase a cabo de forma escrita e, preferentemente, en grupo.	40	A2	B2	C1	D2
			A5	B4	C2	D4
				B5	C5	D6
				B7	C6	D9
				B8	C7	
				B9	C8	
					C9	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira oportunidade: o conxunto de criterios de avaliación arriba exposto constitúe o sistema de avaliación continua na

primeira oportunidade. É necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en cada proba para poder compensala e superar a materia.

O debate terá lugar durante a última sesión presencial, mentres que as outras dúas probas de avaliación celebraranse durante as semanas posteriores á finalización das sesións presenciais: o exame farase a través da plataforma Moovi, mentras que o traballo subirase a mesma plataforma. En atención á conciliación dos estudos coa vida laboral e familiar, ao estudante que non poda asistir á sesión na que se faga o debate daráselle a oportunidade de facer unha tarefa alternativa relacionada co mesmo, que subirá no prazo establecido á plataforma Moovi.

O estudantado ten dereito a optar pola avaliación global segundo o procedemento e o prazo que estableza o centro para cada convocatoria.

Os estudantes que non sigan o procedemento de avaliación continua deberán realizar un exame, que supoñerá o 100% da cualificación (**avaliación global**). Mediante este exame avaliaranse todas as competencias da materia.

Segunda oportunidade (e convocatoria extraordinaria): os alumnos que non superen a materia na primeira oportunidade teñen dúas opcións:

- Realizar un exame na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo), que suporá o 100% da cualificación. Mediante este exame avaliaranse todas as competencias da materia.

- Conservar a nota obtida no Debate (20%) e no Traballo (40%), sempre que sexan superiores a 3.5 (sobre 10) e realizar, unicamente, o Exame de preguntas obxectivas (40%), a través da plataforma Moovi, na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo). É necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) nesta proba para poder compensala e superar a materia.

Se en calquera das dúas oportunidades non se aproba a materia por non alcanzar o mínimo nalguna proba, e a puntuación total é igual ou superior a 5 (sobre 10), a cualificación en actas será 4.9 (sobre 10).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Guerras Martín, L.A. & Navas López, J.E., **La Dirección estratégica de la empresa: teoría y aplicaciones**, 978-607-526-948-1, 6ª edición, Civitas-Thomson Reuters, 2022

Guisado Tato, M., **Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros**, 978-84-368-1705-2, Pirámide, D.L., 2002

Guisado Tato, M., **Estrategias de multinacionalización y políticas de empresa**, 978-84-368-1715-7, Pirámide, 2003

Mankiw, N.G., **Principios de economía**, 978-607-526-948-1, 8ª edición, Cengage Learning, 2020

Bibliografía Complementaria

Lasserre, P. & Monteiro, F., **Global strategic management**, 978-13-509-3296-8, 5ª edición, Bloomsbury Publishing, 2023

Thomas, D.C., Peterson, M.F., **Cross-Cultural Management Essential Concepts**, 978-15-063-8752-9, 4ª edición, Sage, 2017

Verbeke, A. & Ian Lee, I.H., **International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success**, 978-11-084-8803-7, 3ª edición, Cambridge University Press, 2021

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Dereito aplicado á tradución/V01M128V11226

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Estratexias de tradución exportación/importación				
Materia	Estratexias de tradución exportación/importación			
Código	V01M128V11228			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly Castelán Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/exportacion-importacion/			
Descrición xeral	A Negociación Internacional é un proceso no que dúas partes negociadoras (en xeral empresas), pertencentes a distintos países, tratan, aproximando posicións, de chegar a un acordo aceptable para ambas as partes que lles permita crear, manter ou desenvolver unha relación. Son moitas as diferenzas entre unha negociación internacional e outra nacional, aínda que as máis relevantes son as diferenzas culturais entre as partes, o que dificulta a chegada de acordos. Isto é o que se chama negociación intercultural. Sen dúbida, a lingua é unha das grandes barreiras culturais ás que nos teremos que enfrontar. Coñecer con exactitude os principais conceptos e termos que entran en xogo nos contratos internacionais á hora de realizar funcións de tradución e interpretación será fundamental para evitar malentendidos ou pór en risco un acordo exitoso para ambas as partes. Igualmente clave é coñecer e interpretar correctamente a linguaxe non verbal así como os aspectos protocolarios que identifican as distintas culturas coas que nos sentamos nas mesas de negociación internacionais e que implican o uso de diferentes estratexias e tácticas comerciais. Un exemplo de terminoloxía que cómpre estudar son os Incoterms®2020. Aínda que o seu uso non é obrigatorio, unha vez incluídos nun contrato de compravenda, simplifícan moito a operación comercial, establecendo claramente as responsabilidades do vendedor e do comprador con respecto aos custos e riscos inherentes ao transporte. Os Incoterms® son estándares establecidos pola Cámara de Comercio Internacional (ICC) cuxo uso non é obrigatorio pero si recomendable en calquera operación de venda internacional xa que pode evitar moitos problemas en caso de litixios. O perfil de estudantes con grandes capacidades e coñecementos lingüísticos é moi demandado polas empresas con actividade internacional. Se ben é certo, estes estudantes cualificados precisan complementar estas habilidades con coñecementos técnicos de carácter comercial para formar parte activa dos departamentos comerciais ou de importación-exportación das empresas. Nesta materia traballaremos aqueles aspectos técnicos que achegarán un valor engadido á candidatura do alumnado, cun sólido coñecemento de idiomas, interesados en desenvolver a súa carreira profesional en empresas internacionalizadas. Materia do programa English Friendly. Os/ as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia en inglés, b) atender as titorías en inglés, c) probas e avaliacións en inglés.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural

B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidos e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamiento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
C9	Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Desenvolvemento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expresión do inglés.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtítulos (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	A1	B2	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B6	C4	D4
	A5	B7	C5	D5
		B8	C6	D6
		B9	C7	D7
			C8	D8
			C9	D9

Contidos

Tema

1. A Compravenda Internacional	- Conceptos e terminoloxía propia da contratación internacional. - A tradución de contratos de compravenda. - Principais cláusulas nos contratos de compravenda internacional. - Condicións de entrega: INCOTERMS. Terminoloxía utilizada pola Cámara de Comercio Internacional de París. - Medios de pago propios do comercio internacional. Conceptos e terminoloxía internacional. - O Crédito Documentario. Cláusulas e terminoloxía propios.
--------------------------------	--

2. Negociación Internacional.

- Estratexias de negociación internacional.
- A interpretación nas negociacións internacionais.
- O rol do intérprete nunha negociación internacional.
- A atención á linguaxe corporal.
- Protocolo Internacional aplicado aos negocios.
- Xestión dos aspectos multiculturais nas negociacións internacionais.

3. Recursos e fontes de apoio para o comercio internacional.

- Principais institucións de apoio ao exportador.
- ICEX
- IGAPE
- Oficinas Comerciais no estranxeiro.
- CESCE □ Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación.
- Misións Comerciais e interpretación.
- Feiras comerciais e interpretación.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	4	6	10
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.
Debate	Prácticas na clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías Descrición

Seminario	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
-----------	--

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos nos distintos artigos.	25	

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª Convocatoria: 1) Elaboración dun traballo que consiste nun proxecto dunha empresa con actividade exportadora, no que se empreguen todos os conceptos estudados no curso, incluíndo descrición da empresa e os seus produtos e mercados

obxectivo, con realización de análises DAFO e presentación de carácter comercial en Power Point ou similar na que se inclúan todos os aspectos de carácter comercial, financeiro e loxístico: 40% 2) Realización dunha proposta de contrato de compravenda completo baseado no proxecto empresarial desenvolvido: 20% 3) Levar a cabo unha simulación de negociación baseada no suposto de empresa desenvolvida e nuns parámetros previamente establecidos polo formador: 40%

2ª Convocatoria:

1) Elaboración dun traballo que consiste nun proxecto dunha empresa con actividade exportadora, no que se empreguen todos os conceptos estudados no curso, incluíndo descrición da empresa e os seus produtos e mercados obxectivo, con realización de análises DAFO e presentación de carácter comercial en Power Point ou similar na que se inclúan todos os aspectos de carácter comercial, financeiro e loxístico: 40%

2) Realización dunha proposta de contrato de compravenda completo baseado no proxecto empresarial desenvolvido: 20%

3) Levar a cabo unha simulación de negociación baseada no suposto de empresa desenvolvida e nuns parámetros previamente establecidos polo formador: 40%

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E., **Contratos (I): El contrato de compraventa**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, **El inglés jurídico**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, E., **Las sociedades mercantiles**, Ariel, 2002

ARTEAGA ORTIZ, J., **Manual de internacionalización**, ICEX-CECO, 2013

JOHNSON, S., **¿Quién se ha llevado mi queso?**, Ediciones Urano, 2000

LEWIS, RICHARD D., **Different Languages, Different Worlds**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

LEWIS, RICHARD D., **Spain**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

VV.AA., **Aspectos culturales de la negociación internacional**, ICEX, 2005

VV.AA., **El lenguaje técnico del transporte internacional**, ICEX, 2005

VV.AA., **Guías on-line de apoyo al exportador**, ICEX, 2005

VV.AA., **Información de mercados exteriores**, ICEX, 2005

VV.AA., **La compraventa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **La comunicación no verbal**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Las 20 webs favoritas de la empresa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Estrategia y gestión del comercio exterior**, 2º, ICEX, 2005

<http://www.camarapvv.com/>,

<http://www.ceco.es/portal/>,

www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html,

www.iberglobal.com,

<http://www.igape.es/>,

Bibliografía Complementaria

LLAMAZARES GARCÍA-LOMAS, O., **Cómo negociar con éxito en 50 países**, Global Marketing, 2008

LLAMAZARES GARCÍA-LOMAS, O., **Protocolo Internacional de Negocios**, Global Marketing, 2014

LLAMAZARES GARCÍA-LOMAS, O., **Negociación Internacional**, Global Marketing, 2015

<https://iccwbo.org/>,

<http://icex.es/>,

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada xurídico-administrativa Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés				
Materia	Tradución especializada xurídico-administrativa Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V11229			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-ingles/			
Descrición xeral	En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquiere cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudos académicos relativos á materia.			
	Materia do programa English Friendly. Os/ as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia en inglés, b) atender as titorías en inglés, c) probas e avaliacións en inglés.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.	C1
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	D9
Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	D2

Contidos

Tema	
Tema 1: Tradución xurídica e tradución xurada	1.1. Definición de tradución xurídica e tradución xurada 1.2. A profesión de tradutor xurídico 1.3. A figura legal do/da tradutor/a-intérprete xurado/a en España, en Galicia e nos países anglófonos 1.3. Modalidades de tradución xurídica 1.4. Recursos bibliográficos de tradución xurídica e tradución xurada

Tema 2: Introducción ao dereito para tradutores	2.1. Definición e fontes do Dereito 2.2. Sistemas xurídicos e dereito comparado 2.3. Dereito internacional
Tema 3: Os xéneros e o discurso xurídico	3.1. O discurso xurídico 3.2. Os xéneros xurídicos e administrativos 3.3. A terminoloxía xurídica e administrativa
Tema 4: A tradución de textos xurídicos e administrativos	4.1. A tradución de textos administrativos 4.2. A tradución de textos xurídicos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	16	0	16
Estudo de casos	0	70	70
Traballo	0	36	36
Traballo	0	18	18
Cartafol/dossier	0	10	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	Explicación dos aspectos teóricos relacionados cos contidos da materia
Estudo de casos	Análise de documentos e encargos de tradución

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	O alumnado poderá facer as consultas pertinentes á profesora durante as titorías e a través do correo electrónico.
Probas	Descrición
Traballo	A profesora controlará o progreso do alumnado e aplicará un plan de mellora das súas estratexias de tradución.
Traballo	A profesora controlará o progreso do alumnado e aplicará un plan de mellora das súas estratexias de tradución.
Cartafol/dossier	A profesora proporcionará atención personalizada para dar resposta non só ás necesidades académicas senón tamén ao desenvolvemento global de cada estudante.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola docente.	40	
Traballo	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará en clase as tarefas que indique a docente. A media das cualificacións obtidas nas tarefas realizadas en clase será o 40% da nota final.	40	
Cartafol/dossier	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará un dossier que incluíra os traballos realizados na clase e un glosario terminolóxico inglés/castelán/galego.	20	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que non se acolla á avaliación continua realizará unha tradución comentada dun texto proposto pola profesora tanto na convocatoria de maio como na de xullo. A nota obtida na devandita proba será o 100% da cualificación e será preciso sacar un 5 para aprobar.

Avisos Importantes:

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido dos traballos senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz, E. y Hughes, B., **Legal Translation Explained**, St. Jerome Publishing, 2014

Borja Albi, Anabel, **Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español : guía didáctica**, 2ª, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2016

Borja Albi, Anabel, **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, 2000

Alcaraz, E., **El inglés jurídico. Textos y documentos**, Ariel Derecho, 2007

San Ginés Aguilar, Pedro y Ortega Arjonilla, Emilio (editores), **Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos**, Interlingua: Comares, 1997

Mayoral Asensi, Roberto, **Translating official documents**, St. Jerome Publishing, 2003

Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis of Charterparty Agreements from Textual Genre and Translation Points of View**, 2014

Del Pozo Triviño, Maribel, **Analysis framework for translation of maritime legal documents**, Research in Language, vol. 9.1, Pp: 95-110, 2011

Del Pozo Triviño, Maribel, **La traducción de documentos marítimos. Clasificación de los principales géneros y marco de análisis**, Sendebarr 20. Pp: 165-200, 2009

Bibliografía Complementaria

Del Pozo Triviño, Maribel, **La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica**, Comares, 2020

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada económico-comercial Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V11233

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Dereito aplicado á tradución/V01M128V11226

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Terminoloxía en tradución/V01M128V11237

Outros comentarios

É requisito indispensable que o alumnado que curse esta materia teña un nivel C1 de inglés e español/galego.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada xurídico-administrativa Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés**

Materia	Tradución especializada xurídico-administrativa Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V11230			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-frances/			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Castelán-Francés son dous: Por unha banda [como obxectivo profesional xeral], reiniciar ao alumnado na comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertencentes a uns tipos de especialidade temática moi determinados, con vistas a consolidar a súa formación como especialista na mediación comunicativa bilingüe (Francés-Galego/Español-Francés) dentro do ámbito moi específico dos Servizos Públicos da Administración: Sanidade, Educación e Xustiza Por outra, formar especialistas en tradución capaces de traducir directae inversamente (do francés (L2) ao galego/castelán (L1) e do Galego/castelán (L1) ao francés (L2), respectivamente) textos especializados que fornecen uns moi determinados efectos legais no sistema xurídico e a administración da lingua de partida e que, ao ser traducidos, han de fornecer eses mesmos efectos legais e non outros no sistema xurídico e a administración da lingua de chegada. Tanto para o primeiro como para o segundo obxectivo, farase especial fincapé no bo uso das principais e adecuadas fontes de consulta terminolóxica (léxicos, glosarios e dicionarios unilingües, bilingües e plurilingües) e de documentación temática (enciclopedias e dicionarios enciclopédicos) que editadas en papel e na rede (os múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición do especialista en tradución de hoxe en día. Toda clase de tradución especializada posúe unha forte orientación instrumental cara á correcta e normativa redacción dos distintos tipos de textos especializados non só na L1 do alumnado senón tamén, e sobre todo, no seu L2. De feito, para o obxectivo primordial e específico desta materia, resulta imprescindible superar ao longo do máster a principal dificultade coa que se enfronta o alumno ao principio do mesmo: a lectura, comprensión, interpretación, análise e tradución das distintas linguaxes especializadas españois e franceses utilizados nos textos xerados por administracións ou organismos locais, autonómicos, nacionais ou internacionais, nos textos redactados polas institucións xurídicas nas súas diferentes decisións xurisdiccionais. Textos xurídicos e administrativos, todos eles, que constituíron ou poidan constituír un encargo real de tradución xurídica e/ou xurada O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos en galego /castelán e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende nesta materia. Como profesional da tradución administrativa/xurídica e xurada, o alumnado debe perfeccionar as técnicas de redacción especializada en galego/castelán e en francés, así como coñecer cal vai ser o seu lugar exacto dentro do mercado da Tradución Profesional: as relacións, obrigacións e dereitos laborais, sociais e fiscais que implica; a responsabilidade do chamado «produto acabado»; os prazos de entrega do mesmo; os máis que frecuentes límites de acceso á documentación; etc. Todos os exercicios emularán non só a contorna sociolaboral no que traballa o profesional da tradución especializada de textos xurídicos e administrativos, en xeral, e sobre todo, o espazo no que actúa como auténtico fedatario público o tradutor/intérprete xurado, moi en particular.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades

A5	CB10 - Que o estudiantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
C9	Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos	A1	B2	C1	D3
	A2	B3	C2	D4
	A3	B5	C3	D7
	A4	B7	C5	D8
	A5	B8		
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C3	D4
	A4	B5	C4	D5
	A5	B6	C5	D7
		B7	C6	D8
		B8	C8	D9
		B9	C9	
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D3
	A3	B5	C3	D4
	A4	B6	C4	D5
	A5	B7	C5	D7
		B8	C6	D8
		B9	C8	D9
			C9	
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B5	C4	D4
	A5	B6	C5	D5
		B7	C6	D6
		B8	C8	D7
		B9	C9	D8
				D9
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C3	D4
	A4	B5	C5	D5
	A5	B7	C6	D6
		B8	C8	D7
		B9	C9	D8
				D9
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B3	C2	D2
	A3	B5	C4	D3
	A4	B6	C5	D4
	A5	B7	C6	D5
		B8	C7	D6
		B9	C8	D7
			C9	D8
				D9
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtítulos (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
	A5	B5	C6	D5
		B6	C7	D6
		B8	C8	D7
		B9	C9	D8
				D9
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B4	C3	D3
	A4	B5	C4	D4
	A5	B6	C5	D5
		B7	C7	D6
		B8	C8	D7
			C9	D8

Contidos

Tema

1. A tradución especializada xurídica e administrativa (TEXA)	1.1. A comparación de conceptos e institucións xurídicas e administrativas 1.1.1. A TEXA como actividade profesional 1.1.2. Características da TEXA 1.1.3. A TEXA directa e inversa
2. A tradución xurada	2.1. A figura legal do intérprete/tradutor xurado en Galicia e nos países francófonos. 2.2. A regulación do exercicio profesional 2.3. A tradución xurada directa e inversa 2.4. A paratradución da tradución xurada 2.5. Tipos de paratextualidade en tradución xurada 2.6. Aspectos ortotipográficos da dilixencia fedataria
3. A Tradución Xurídica e Xurada Francés-Galego-Francés/ Francés-Español-Francés	3.1. A Xustiza e a Administración de/ nunha comunidade bilingüe 3.2. Bilingüismo e tradución de textos xurídicos e administrativos 3.3. Ministerio de Asuntos Exteriores versus Xunta de Galicia: Tradutor Jurado/ Tradutor Xurado.
4. Tipoloxía de Textos Xurídicos	4.1. O discurso lexislativo 4.2. O discurso Xurisdiccional 4.3. Máximas e adagios de Dereito
5. A Organización Xurisdiccional Francesa.	5.1. Xurisdición administrativa francesa 5.2. Xurisdición xudicial francesa
6. A Organización Xurisdiccional Española.	6.1. Xurisdición administrativa española 6.2. Xurisdición Xudicial española
7. Os axentes de Xustiza en Francia e noutros países Francófonos.	7.1. Le magistrat du siège 7.2. Le magistrat du Parquet

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debate	4	50	54
Eventos científicos	4	10	14
Foros de discusión	0	24	24
Actividades introdutorias	4	0	4
Seminario	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning Moovi.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	O alumnado que precisar apoio atenderase en titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	A2 A4	B1 B3 B6 B8	C1
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25		C2 C4 C6 C9	D3 D5 D8
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25		C3 C6 C8	D1 D4 D7 D9

Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	A1 A3 A5	B2 B5 B7 B9
-----------	---	----	----------------	----------------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe unha asistencia continua ás sesións presenciais/virtuais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas. Por unha banda, as actividades e a proba presencial/virtual representan cada unha delas o 30% da nota final. A devandita proba presencial/virtual, que se ha facer na penúltima sesión, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de maio e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución manuscrita referida aos contidos do programa, SEN posibilidade de utilizar materiais lexicográficos en formato papel e electrónico. A data da convocatoria establecerase ao longo do curso e avisarase por MOOVI.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

CTNL, **Termos esenciais de dereito penal**, 2012

CTNL, **Termos esenciais de dereito constitucional**, 2012

CTNL, **Documentos administrativos en galego**, 2010

Ferreiro Vázquez, Oscar; Garrido Vilariño, Xoán Manuel; Luna Alonso, Ana; Montero Domínguez, Xoán, **Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado Español**, Aracne Editrici (Roma), 2014

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, **Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA)**, Comares (Granada), 2013

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, **Histoire de la traduction assermentée en Galice : un cas de normalisation linguistique**, Presses Universitaires de Valenciennes (Francia), 2014

GDDC, <https://aplicacions.usc.es/buscatrminos/publica/index.htm>, 2012

SNL-USC, **Criterios lingüísticos para a redacción administrativa**, 2011

SNL-USC, **Andel de traballos terminográficos**, 2012

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada xurídico-administrativa Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

Materia	Tradución especializada xurídico-administrativa Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español- Portugués			
Código	V01M128V11231			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	#PortuguésAmigável Castelán Galego Outros			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/			
Descrición xeral	Nesta materia abórdase a tradución de textos xurídicos e administrativos entre español, galego e portugués, tendo en conta os diferentes ordenamentos xurídico-administrativos e tipoloxías textuais. Preséntanse as diferenzas entre as traducións xurídicas e xuradas e descríbese a figura do tradutor xurado no ámbito español.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudante saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudante sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudante saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudante posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilizalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos tendo en conta o cliente e o destinatario.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7		D8
		B9		D9
Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9

Contidos

Tema	
1. A tradución de textos xurídicos, xudiciais e administrativos.	1.1. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica, administrativa e xudicial. 1.2. Diferenzas e semellanzas entre a tradución xurídica e xurada.
2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español.	2.1. Unha perspectiva comparada.
3. Tipoloxía textual.	3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedade, poderes, manifestacións...). 3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio...). 3.3. Documentos rexistrais (Certificado de nacemento, matrimonio, defunción, antecedentes penais...). 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos...).
4. Orientacións metodolóxicas para a realización dunha tradución xurada.	4.1. Documentación necesaria.
5. Especificidades da tradución xurada.	5.1. A indefinición da profesión: Portugal, España, Brasil. 5.2. Competencias. 5.3. Deontoloxía.. 5.4. Confidencialidade. 5.5. Responsabilidade. 5.6. Falsificacións. 5.7. Formato. 5.8. Tarifas.
6. A figura legal do tradutor-intérprete xurado en España.	6.1. O proceso de habilitación e estatuto legal. 6.2. Modelos e probas para acceder á habilitación.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	8	46	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante
Debate	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Seminario	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías individualizadas.

Avaliación		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
	Descrición					
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	75	A1 A2 A3 A4 A5 B6 B7 B9	B1 B2 B3 B4 B5 C7 C8	C1 C2 C4 C5 C6 D7 D8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	A1 A2 A3 A4 A5 B6 B7 B9	B1 B2 B3 B4 B5 C7 C8	C1 C2 C4 C5 C6 D7 D8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	0	A1 A2 A3 A4 A5 B6 B7 B9	B1 B2 B3 B4 B5 C7 C8	C1 C2 C4 C5 C6 D7 D8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	0	A1 A2 A3 A4 A5 B6 B7 B9	B1 B2 B3 B4 B5 C7 C8	C1 C2 C4 C5 C6 D7 D8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua O alumnado deberá informar o profesorado sobre a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. O sistema de avaliación continua constará das seguintes partes: - Debate na aula: 25% da nota- Encomendas: 75% da nota

Penalizarase o plaxio.

Avaliación única O alumnado que non reúna as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar as tarefas nos prazos indicados ou non realizar as probas na aula) deberá entregar un traballo final (100% da nota).

Penalizarase o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARO, E., HUGHES, B., **El español jurídico**, Ariel, 2009

BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C., **Manual Jurídico da Empresa**, Livraria Almedina, 2005

CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J., **Formularios Procesales Civiles Internacionales**, Comares, 2011

DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A., **Curso de Português Jurídico**, Atlas, 2008

MELO, H. J. DE, **Trâmites e Fórmulas Processuais**, Livraria Almedina, 2003

NASCIMENTO, E., TRABULO, M., **Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral**, Livraria Almedina, 2010

PEREIRA, J. T. R., **Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo**, Quid Juris, 2011

Bibliografía Complementaria

FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J., **Diccionario Jurídico Colex**, Colex, 2010

GÓMEZ LIGÜERRE, C., **Juízes na Europa. Formação, selecção, promoção e avaliação**, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2014

GUIMARÃES, D. T., **Dicionário Técnico Jurídico**, Editora Rideel Lda, 2013

MARTÍN PASTOR, J.; ELOY AZEVEDO, L.; MARQUES, P., **O Ministério Público na Europa, Lisboa**, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2015

MOREIRA, C., **Politeia. Ciência Política 12º ano**, Porto Editora, 2023

PRATA, A., **Dicionário Jurídico □ Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária**, Livraria Almedina, 2013

SANTOS, W. D., **Dicionário Jurídico Brasileiro**, Del Rey, 2001

VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A., **Diccionario de Términos Jurídicos**, Comares, 2006

VINAL, A., **Diccionario español-portugués/portugués-español de términos comerciales, económicos y jurídicos**, Marcial Pons, 2003

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada xurídico-administrativa Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán				
Materia	Tradución especializada xurídico-administrativa Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V11232			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly Alemán Castelán Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/			
Descrición xeral	Neste curso profundarase introducirase o alumnado na tradución de textos xurídicos e administrativos. O alumnado aprenderá a preparar, comprender e traducir textos destes ámbitos. Coñecerá as ferramentas e os medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto dende o punto de vista lingüístico coma de contido. Tamén se tratará a modalidade de tradución xurada.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de cambio en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais en T/I	C2
Saber as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando a persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto precisos coa sociedade en que vive	C6
Construír unha visión dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades de disciplinas científicas	D1
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas	D5
Saber avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución/interpretación	D7

Contidos

Tema	
Fontes de dereito e ordenamento xurídico	1. Ordenamento xurídico de Alemaña 2. Fontes do dereito alemán 3. Características diferenciais dos demais países de lingua oficial alemá (A-CH-L) 4. Ordenamento xurídico e fontes de dereito desde unha perspectiva comparada (Alemaña-Galiza/España)

A linguaxe especializada xurídico-administrativa	1. Características 2. Aspectos contrastivos alemán-galego/alemán-español 3. Terminoloxía 4. Fraseoloxía
A tradución de textos xurídicos e administrativos	1. Función e estratexias tradutivas 2. Tipoloxías textuais 3. Fontes de documentación
Análise e práctica tradutiva directa e inversa alemán-galego/alemán-español	1. Documentos administrativos (por exemplo, expedientes académicos, documentos rexistrados; tradución inversa) 2. Documentos legais (por exemplo, extracto de lei) 3. Documentos xudiciais (por exemplo, sentenza) 4. Documentos notariais (por exemplo, poder, escritura pública)
A tradución xurada	1. A figura do/a tradutor/a-intérprete xurado/a en Alemaña, Galicia e España 2. A regulación do exercicio profesional 3. Estratexias de tradución xurada

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos científicos	1	0	1
Resolución de problemas	3	48	51
Resolución de problemas de forma autónoma	3	40	43
Actividades introdutorias	1	18	19
Estudo de casos	3	20	23
Aprendizaxe baseado en proxectos	3	8	11
Lección maxistral	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos científicos	Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade.
Resolución de problemas	Discutiranse e realízanse exercicios de tradución entre as linguas deu-glg-deu e deu-esp-deu, así como exercicios de resolución de problemas ou dificultades de tradución nestes binomios. Esta parte terase en conta na avaliación.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado elaborará de maneira autónoma traducións de texto do ámbito xurídico e administrativo nas combinacións lingüísticas da materia. Será obrigatoria a entrega dunha destas traducións para a avaliación.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os coñecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.
Estudo de casos	O alumnado elaborará de maneira autónoma a revisión dunha ou máis traducións e exporá a súa análise. Esta actividade terase en conta na avaliación.
Aprendizaxe baseado en proxectos	O alumnado participará nun proxecto de tradución dirixido pola docente no que se empregarán ferramentas de tradución asistida por computador. Este proxecto terase en conta na avaliación.
Lección maxistral	A docente exporá na aula diferentes contidos da materia, en particular, aqueles relativos ao ordenamento xurídico alemán que resultan relevantes para a práctica profesional da tradución.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	De o requirir o alumnado, a profesora guiarao na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
Resolución de problemas de forma autónoma	De o requirir o alumnado, a profesora guiarao na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
Estudo de casos	De o requirir o alumnado, a profesora guiarao na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
Aprendizaxe baseado en proxectos	De o requirir o alumnado, a profesora guiarao na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto nas tres linguas. É obrigatoria a entrega de polo menos un encargo de tradución.	40	C2 C6	D1 D5 D7
Estudo de casos	Avaliarase a resolución do exercicio de revisión e a adecuación dos criterios.	20	C2 C6	D1 D5 D7
Aprendizaxe baseado en proxectos	Avaliarase a correcta execución dun proxecto elaborado con ferramentas TAO.	40	C2 C6	D1 D5 D7

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para garantir un desenvolvemento adecuado das aulas e non ategar as semanas nas que se desenvolven as clases desta materia recoméndase encarecidamente realizar as lecturas obrigatorias antes do comezo das sesión de traballo. A partir de outono haberá unha lista de lecturas a disposición do alumnado na plataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Becher, H.J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013

Simmonaes, Ingrid, **Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer**, 9783732998609, Frank & Timme, 2015

Baumgart, Thomas; Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Deutschland und Spanien**, 9783732904655, Frank & Timme, 2018

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, Frank & Timme, 2017

Thormann, Isabelle; Hausbrandt, Jana, **Rechtssprache - 2., aktualisierte und überarbeitete Auflage**, 9783946702399, BDÜ Verlag, 2025

Bibliografía Complementaria

Beltrán Gandullo, M., **Grammatik, Wortschatz und deren Übungsform in der deutschen Rechtssprache**, Fage, ed. Idiomas, 1998

Baumann, Jürgen, **Einführung in die Rechtswissenschaft**, C.H. Beck., ([1989] 2011)

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2002

Duden, **Recht A-Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf**, Duden Verlag, 2015

Daum, Ulrich, **Gerichts- und Behördenterminologie**, 9783946702191, BDÜ Verlag, 2022

Daum, Ulrich, **Deutsche Landeskunde**, 9783946702412, 4, BDÜ Verlag, 2025

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos profesionais da tradución e da interpretación/V01M128V11106

Dereito aplicado á tradución/V01M128V11226

Tecnoloxías aplicadas á tradución/V01M128V11108

Terminoloxía en tradución/V01M128V11237

Outros comentarios

Recoméndase un nivel B2-C1 de alemán e C2 de español e galego.

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada económico-comercial Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés				
Materia	Tradución especializada económico-comercial Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V11233			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Quinteiros Soliño, Alba			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-ingles/			
Descrición xeral	Esta materia ofrece ao alumnado a posibilidade de traballar con tradución directa e inversa textos especializados dos eidos da economía e do comercio. O traballo con este tipo de textos proporcionará ao alumnado a capacitación necesaria para continuar o desenvolvemento das súas competencias como tradutoras/es profesionais, xa que afondará na aplicación práctica dos coñecementos teóricos, terminolóxicos e documentais.			
	Materia do programa English Friendly. Os/as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia en inglés, b) atender as titorías en inglés, c) probas e avaliacións en inglés.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de cambio en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais en T/I	C2			
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos económico e comercial dende o inglés ao galego/castelán e na dirección inversa	A2	B3 B4 B5	C1	D1 D2

Contidos

Tema	
1. Contexto das relacións bilaterais	1.1. Sectores 1.2. Tipos de sociedades e estruturas 1.3. Organización da empresa
2. A linguaxe especializada económico-comercial	2.1. Características 2.2. Aspectos contrastivos inglés-galego/español 2.3. Recursos documentais
3. Análise e tradución das tipoloxías textuais máis comúns	3.1. Correspondencia empresarial: cartas e correos electrónicos comerciais, pedidos, reclamacións... 3.2. Márketing: catálogos, perfís de empresa... 3.3. Contratos: contratos de compravenda, acordos de confidencialidade, cláusulas de penalización...

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	2	3
Lección maxistral	3	2	5
Estudo de casos	6	20	26
Traballo tutelado	1	15	16
Resolución de problemas	3	45	48
Resolución de problemas de forma autónoma	2	50	52

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Lección maxistral	A docente impartirá leccións maxistrais sobre os contidos teóricos da materia.
Estudo de casos	Elaboración de maneira autónoma da revisión dunha ou máis traducións e exposición da análise.
Traballo tutelado	Elaboración dun glosario dirixido pola docente.
Resolución de problemas	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.
Resolución de problemas de forma autónoma	Elaboración de maneira autónoma de traducións de textos dos ámbitos económico e comercial nas combinacións lingüísticas da asignatura.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Actividades introdutorias	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Estudo de casos	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Traballo tutelado	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Estudo de casos	Avaliarase a resolución dos exercicios de revisión e a adecuación destes aos criterios.	10 A2	B3 C1 D1 B4 C2 D2 B5
Traballo tutelado	Avaliarase a correcta execución do glosario.	10 A2	B3 C1 D1 B4 C2 D2 B5
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto nas tres linguas. É obrigatoria a entrega dos dous encargos de tradución. A cada encargo, corresponderalle un 40 % da cualificación final.	80 A2	B3 C1 D1 B4 C2 D2 B5

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para garantir un desenvolvemento adecuado das aulas, recoméndase encarecidamente realizar as lecturas obrigatorias antes do comezo das sesións de traballo. Estas estarán dispoñibles na plataforma Moovi en decembro de 2025.

1.ª Convocatoria:

1. A avaliación da materia consistirá en dúas encargas de tradución (directa e inversa). A cada unha, corresponderalle un 40 % da nota final.
2. O 20 % restante corresponde a un traballo tutelado (10 %), consistente na elaboración dun glosario, e á participación na clase (10 %).

2.ª Convocatoria (xuño-xullo):

A avaliación da materia terá dúas partes:

1. Exercicio de tradución + comentario (70 %).
2. Exercicio de revisión dun texto traducido (30 %).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, Enrique, e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English**, Ariel, 2004

VERSIGNASSI, Alexandre; MEDIERO MAYÁN, María (tr.), **Crac! Unha breve historia da economía. Da Grecia Antiga ao século XXI**, Vigo, Catro Ventos, 2019

New Hart's Rules. The Oxford Style Guide, Oxford University Press, 2014

Chicago Manual of Style, University of Chicago Press, 2017

MARKEL, Mike; Selber, Stuart, **Technical Communication**, MacMillan, 2021

Bibliografía Complementaria

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine, e PLANKEN, Brigitte, **Business discourse**, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007

CABRÉ, María Teresa, BACH, Carme, TEBÉ, Carles, **Literalidad y dinamicidad en el discurso económico**, Barcelona: Documenta Universitaria, 2008

GALEGO HERNÁNDEZ, Daniel, KOB, Geoffrey S, ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica, **La traducción económica, financiera y comercial, de la teoría a la formación y práctica profesional = Economic, financial and business translation, from theory to training and professional practice**, Secretariat de Publicacions. San Vicente del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2016

LACALLE, Daniel, **Nosotros los mercados: Qué son, cómo funcionan y por qué resultan imprescindibles.**, Deusto S.A. Ediciones, 2013

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel, e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José, **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English**, Barcelona: Ariel, 2003

MATEO MARTÍNEZ, José, **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English**, Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas**, Madrid: CIE □ Ciencias Sociales, 2000

MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gestión 2000, 2007

MOCHÓN MORCILLO, F. E ISIDRO APARICIO, R., **Diccionario de términos financieros y de inversión**, Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España., 2006

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón, **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005

SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español**, Wiley. John Wiley & Sons, Inc, 2003

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos profesionais da tradución e da interpretación/V01M128V11106

Economía aplicada á tradución/V01M128V11227

Estratexias de tradución exportación/importación/V01M128V11228

Terminoloxía en tradución/V01M128V11237

Outros comentarios

Recoméndase dispor dun nivel C1 de inglés e dun nivel C2 de galego/castelán.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada económico-comercial Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés**

Materia	Tradución especializada económico-comercial Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V11234			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly #FrançaisAmical Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-frances/			
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivo profundar nos coñecementos adquiridos durante a formación de grao en T&I de materias en tradución especializada de textos económicos.			
	Materia do programa English Friendly. Os/ as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia en inglés, b) atender as titorías en inglés, c) probas e avaliacións en inglés			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.

C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Dominar tanto as habilidades de redacción dun traballo de investigación que inclúa todas e cada unha das seccións que a investigación empírica esixe como as habilidades de presentación e defensa pública dun traballo empírico de investigación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
		B7	C8	D8
		B9		D9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

A1	B1	C1	D1
A2	B2	C2	D3
A3	B3	C4	D4
A4	B4	C5	D5
A5	B5	C6	D6
	B6	C7	D7
	B7	C8	D8
	B9		D9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

A1	B1	C1	D1
A2	B2	C2	D3
A3	B3	C4	D4
A4	B4	C5	D5
A5	B5	C6	D6
	B6	C7	D7
	B7	C8	D8
	B9		D9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

A1	B1	C1	D1
A2	B2	C2	D3
A3	B3	C4	D4
A4	B4	C5	D5
A5	B5	C6	D6
	B6	C7	D7
	B7	C8	D8
	B9		D9

Contidos

Tema

1. Adquisición do vocabulario técnico ligado ao campo da economía e do comercio.	1.1 Léxico, glosarios e base de datos
2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais (En Francia, Suiza e España).	2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Francia, Suiza e España. 2.2. Xestión comercial. 2.3. Xestión financeira. 2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc.
3. Correspondencia comercial.	3.1. Os diferentes documentos administrativos e comerciais.
4. Tradución xurada de contratos mercantis (CM), estatutos de empresa (EE), textos institucionais (TI) e contratos de compravenda (CC/CV)	4.1. Tradución de CM 4.2. Tradución de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Tradución de CC/CV

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Eventos científicos	6	10	16
Foros de discusión	0	24	24
Debate	4	50	54
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Debate	Emprego de debates co fin de discutir os textos tratados.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	O alumnado que precisar apoio será atendido en horas de tutorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D7 D8
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada un dos textos seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	B4 B5 C1 C2 C5 C6 C7	D4 D5 D6 D7
Foros de discusión	Razoamento colectivo e foro de discusión.	25	C1 C4 C5 C6 C7	D7 D8 D9
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	C1 C2 C6	D3 D5 D7

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª Convocatoria:

- a) A avaliación da materia consistirá en dúas encargas de tradución (directa e inversa). Cada unha corresponde ao 40 % da nota final
- b) O 20 % restante corresponde ao traballo requerido entre sesións (10 %) e participación en clase (10 %).

2ª Convocatoria:

- a) A avaliación da materia consistirá en dúas encargas de tradución (directa e inversa). Cada unha corresponde ao 40 % da nota final
- b) O 20 % restante corresponde ao traballo requerido entre sesións (10 %) e participación en clase (10 %).

NB: Para a avaliación dos encargos de tradución (directa e inversa) o baremo de cualificación será publicado na plataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Bernard et Colli, **Vocabulaire économique et financier**, 6, Seuil, 1984
- Bureau de la Traduction, **Le guide du rédacteur.**, 2, Ministre des Travaux publics et Services Gouvernem, 2000
- Chapron J, Gerboin P., **Dictionnaire économique, commercial et financier. Français&amp;amp;gt;Espagnol. Espagnol&amp;amp;gt;Français**, Presses Pocket, 1988
- Fayet, M. &amp;amp;amp; Imbert-Nishimata, A, **Savoir rédiger le courrier d'entreprise**, 2, Les Éditions d'Organisation, 2005
- Fernández Rodríguez, Á., **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique**, Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010
- Giménez Fernández, E.L.[et al.], **Vocabulario de economía**, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2005
- Guibert, R, **Le nouveau code typographique.**, Fédération de la communication CFC/CGC, 1997
- Guillot, N., H. CAJOLET-LAGANIÈRE, **Le Français au bureau**, 5, Le Français au bureau., 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos,

cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada económico-comercial Portugués-Galego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués**

Materia	Tradución especializada económico-comercial Portugués-Galego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V11235			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Portugués			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Capón Sánchez, Silvia Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/			
Descrición xeral	Após a redución da actividade económica na secuencia da pandemia de Covid-19, dentro do espazo da Unión Europea continúan a ter relevancia a creación e o desenvolvemento de empresas, e a expansión internacional daquelas. É así como o exercicio da profesión de tradutor tem vindo a desenvolver um papel fulcral nos processos de estabelecimento e alargamento da quota de mercado de muitas empresas. A tradução tem-se revelado como garantia de sucesso de actividades económicas nas áreas mais diversas. Isto aconteceu na sequência da expansão internacional de empresas que operam em diferentes âmbitos comerciais e profissionais, antes da crise pandémica, e de outra série de empresas e actividades na sequência da própria pandemia.			

Menos recentemente, já desde 2013-14, as trocas comerciais entre Espanha, o Brasil, Angola ou Moçambique aumentaram significativamente - segundo a CEOE, Espanha é um fornecedor europeu relevante para o Brasil). Além disso, os países lusófonos tornaram-se um dos destinos favoritos para investidores. Na sequência da pandemia estas relações resultaram alteradas, mas para certos setores, os rendimentos têm vindo a aumentar. Nomeadamente, o segmento da biotecnologia, do software aplicado a todo o tipo de áreas (do turismo à engenharia, passando ainda por áreas como a agricultura). Espanha é, neste momento, um fornecedor relevante para vários países lusófonos, em termos de engenharia civil, software aplicado ao turismo, e produtos fitossanitários e sanitários em geral. No caso da área da biotecnologia, é a Galiza um dos referentes na relação bilateral, ao ter firmas de ponta ao nível mundial no fabrico de produtos como vacinas para uso humano e animal.

É neste contexto que a tradução comercial e económica entre português, espanhol e galego se revela como uma ferramenta útil para quem pretende construir uma carreira sólida como(a) tradutor(a), seguindo um caminho dentro do nosso espaço económico e cultural imediato, e ainda dos espaços menos imediatos com os quais podemos partilhar história, cultura, língua.

Embora nem sempre seja evidente, a tradução económico-comercial exige do(a) tradutor(a) alguns conhecimentos além da simples equivalência ou proximidade de termos técnicos. Assim, alguns destes conhecimentos são as premissas culturais que permeiam toda interação, inclusivamente a comercial. Além disso, sendo que envolve áreas de relação com diferentes estamentos públicos, por força em muitas ocasiões será preciso adaptar os usos culturais, as atribuições das diferentes repartições públicas, ou inclusivamente certas nomenclaturas relativas à hierarquia profissional dentro das empresas.

Por consequência propomos, com esta cadeira, iniciar uma viagem comercial por três continentes: Europa, América e África, com destaque, como é óbvio, para a Europa, por ser o contexto em que nos encontramos imersos. O salto aos outros dois continentes justifica-se pela força da presença do português como língua oficial e falada por mais de 200 milhões de pessoas, e pela projeção comercial que resulta desta circunstância. Esta viagem irá incluir a exploração dos quadros legais dos diferentes países, processos administrativos que envolvem o funcionamento de uma empresa, tipos de sociedades, eventuais equivalências, e ainda uma parte relevante dedicada à documentação interna e externa das empresas.

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades

A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtítulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
1. Ser capaces de realizar, analizar ou revisar razoadamente traducións de textos e documentos do ámbito económico e/ou comercial pertencentes ás variedades do portugués do Brasil ou de Portugal, cos pares de linguas portugués-galego e portugués- español, e viceversa.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D3
	A3	B3	C4	D4
2. Comprender as equivalencias e as diverxencias terminolóxicas e nocionais, con especial atención ás diferenzas nos ordenamentos xurídicos na área da economía e as empresas e as súas implicacións factuais.	A4	B4	C5	D5
	A5	B5	C6	D6
		B6	C7	D7
3. Asentar o uso de criterios, técnicas e ferramentas para resolver os problemas de tradución habituais neste ámbito. Desenvolvemento de ferramentas propias de control da calidade da tradución conseguida.	A5	B7	C8	D8
		B9		D9

Contidos

Tema	
1. Principais dificultades a considerar na tradución económico-comercial: terminoloxía, lexislación, cultura.	1.1. Terminoloxía. 1.2. Lexislación 1.3. Cultura
2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais. (En Portugal e España).	2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Portugal e España. 2.2. Xestión comercial. 2.3. Xestión financeira. 2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc.
3. Comunicación comercial.	3.1. Documentos externos: empresa - cliente 3.2. Documentos externos: empresa ↔ provedor 3.3. Documentos de proxección: notas de prensa e similares 3.4. Documentos internos: códigos de conduta
4. Tradución de documentos de empresa.	4.1. Tradución de Contratos de Traballo 4.2. Tradución de Documentos Legais da Empresa: Estatutos, Actas, Certificacións 4.3. Tradución de Textos Institucionais e de comunicación CEO - socios 4.4. Tradución de Contratos de Prestación de Servizos 4.5. Tradución de Contratos de Compra e Venda 4.6. Tradución de Informes de Xestión e Contas Anuais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	30	32
Estudo de casos	6	8	14
Resolución de problemas de forma autónoma	6	56	62
Traballo	2	40	42

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Introdución da materia, na fase inicial, a través de exemplos con elevado impacto de aprendizaxe co obxectivo de aumentar a plasticidade cultural e lingüística do alumno. Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe e con énfase na tradución práctica e na comparación de documentos tipo de ambas linguas. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación.
Estudo de casos	Presentación de materiais auténticos (traducións, correspondencia comercial, orzamentos) para observar, analizar, cuestionar e debater na clase, ata conseguir organizar a forma de abordar a tradución establecendo métodos, priorización de aspectos (como literalidade ou adaptación ás formas locais). Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, mais aplicando a tradución monitorizada durante as clases. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación. Para isto, crearemos un método de achegamento ao texto que incluírá una reflexión sobre o obxecto, o destinatario, o contexto e os criterios a aplicar en caso de que se faga necesaria a [perda de información].
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e debate dos traballos realizados, co obxectivo de que o alumno se constrúa como suxeito intercultural, mediador e capaz de tomar decisións relevantes en base a xerarquías de obxectivos e prioridades establecidas por el mesmo ou polo cliente. Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, mais aplicando a tradución monitorizada durante as clases. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias serán presentadas cunha metodoloxía práctica e de análise monitorizada. Terán como principal fío a comparación de documentos orixinais relevantes, o que permitirá identificar a materia a estudar e as diferenzas contextuais [legais e culturais], facilitando así a obtención dunha visión xeral da materia e os obxectivos prácticos.

Estudo de casos	Serán presentados exemplos relevantes, o máis recentes posible, que reúnan os desafíos máis relevantes que podemos enfrentar na tradución desta área. Serán documentos auténticos adaptados para respectar a normativa de protección de datos, dos cales o alumnado realizará a rutina previa ensinada, e traducirá aplicando a escala de obxectivos escollida previamente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Nas actividades que serán encomendadas, o alumnado deberá demostrar capacidade de resolver dúbidas e desafíos que o texto presente, utilizando de forma combinada recursos de tradución e criterios de prioridade establecidos na análise inicial do documento a traducir.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliación Inicial Fase 1	40	A2	B1	C1	D1
	Simulación de comunicación comercial con cliente nativo do Brasil/Angola/Portugal (resposta a correo electrónico con solicitude de orzamento). Esta proba representa o 5% do total da nota final.			B2	C6	D5
				B3	C7	D8
				B4		D9
				B7		
	Avaliación Inicial Fase 2			B9		
	Comentario de tres fragmentos documentos económico- comerciais curtos. Esta proba representa o 5% do total da nota final.					
	Avaliación intercalar 1					
	Desenvolvemento de exercicios prácticos dirixidos á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa, a través da realización de prácticas de execución de tarefas reais/simuladas, e acompañada da xustificación das escollas e decisións tomadas. Esta proba representa o 10% do total da nota final.					
	Avaliación intercalar 2					
	Resolución de exercicios de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico. Esta proba representa o 10% do total da nota final.					
Traballo	Avaliación Final 1	60	A1	B5	C2	D3
	Proxecto de Tradución - Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter comercial e/ou financeiro.			A3	B6	C4
	Poderá incluír a corrección da propia tradución, á luz dos comentarios feitos pola profesora. Esta proba representa o 30% do total da nota final.			A4		C8
				A5		D7
	Avaliación Final 2					
	Proxecto de Glosario e tradución dun glosario de termos do ámbito comercial e/ou financeiro, con comentario das dificultades encontradas e as solucións aplicadas.					
	Esta proba representa o 30% do total da nota final.					

Outros comentarios sobre a Avaliación

Segunda edición de actas (convocatoria de xuño-xullo de 2026)

A proba de xuño-xullo poderá incluír até tres partes:

1. Práctica: exercicio de tradución e posterior defensa.
2. Exercicio de escolla múltipla orientado a verificar o coñecemento da terminoloxía, en particular os falsos amigos e as zonas de «conflito» xurídico/económico.
3. Revisión crítica dun texto traducido, con especial énfase en:

- identificar os criterios aplicados - analizar a súa coherencia - dificultades e riscos das escollas realizadas - proposta argumentada de corrección (se houber)

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Bastida Sánchez, E., **Diccionario de derecho y economía español - portugués, portugués - español**, 2015

GITRAD, <http://www.gitrad.uji.es/es>,

Libório Dias Pereira, A., **Direito Comercial das Empresas - Apontamentos Teórico-Práticos**,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Relacion>,

Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**, http://europa.eu/legislation_summaries/external_tr,

Universidad de Granada, **Bibliografía de Traducción Comercial (PDF)**,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**, <http://www.prontuario.org/portal/site/prontuario>,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Economía aplicada á tradución/V01M128V11227

Estratexias de tradución exportación/importación/V01M128V11228

Tradución e cooperación transfronteriza/V01M128V11225

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tecnoloxías aplicadas á tradución/V01M128V11108

Terminoloxía en tradución/V01M128V11237

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tradución especializada económico-comercial Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Materia	Tradución especializada económico-comercial Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V11236			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Alemán Galego			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Gregori Sendra, Jessica Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-aleman/			
Descrición xeral	Esta é unha materia que ofrece ao alumnado a posibilidade de traballar con tradución de textos especializados en economía e comercio. O traballo con este tipo de textos proporcionará a capacitación necesaria para continuar o desenvolvemento das competencias tradutoras, ao aprofundar na aplicación práctica dos coñecementos teóricos, terminolóxicos e de documentación adquiridos durante a formación previa.			
	Materia do programa English Friendly. Os/as estudantes internacionais poderán solicitar ao profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia en inglés, b) atender as titorías en inglés, c) probas e avaliacións en inglés.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.

C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
C9	Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D8	Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulaxe (interlingüística e intralingüística), voces superpostas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Identificar os principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9
Identificar os principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9
Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicábeis a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas con T/I	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9
Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa T/I	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de T/I	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C3	D3
	A4	B4	C4	D4
		B5	C5	D5
		B6	C6	D6
		B7	C7	D7
		B8	C8	D8
		B9	C9	D9

Contidos

Tema				
1. A linguaxe especializada económico-comercial.	1.1	Cultura empresarial: estruturas empresariais, organización da empresa, rol e función dos distintos departamentos.		
	1.2	Características da linguaxe especializada económico-comercial.		
	1.3	Ampliación do léxico específico alemán dos sectores da materia.		
	1.4	Estratexias de tradución.		
	1.5	Documentos empresariais: albaráns, follas de reclamacións, cartas e correos, facturación etc.		
2. Documentación e trámites. Empresa e comercio exterior	2.1	Informes económico-financeiros (contas anuais, informes de situación, valoración de resultados[]).		
	2.2	Documentación e trámites de exportación (facturas, certificados, documentos de transporte, outros trámites de exportación).		
	2.3	Outros (ofertas de compravenda, contratos de compravenda, intercambio correspondencia[]).		
	2.4	Correspondencia empresarial: correo electrónico, carta formal, cartas de reclamación, ofertas comerciais, pedidos, confirmacións, respostas, facturas...		
	2.5	Material de marketing: catálogos, publicidade, perfís de empresa, páxinas web etc.		
3. Prensa especializada	3.1	Terminoloxía e características.		
	3.2	Artigos de prensa económica e comunicados oficiais de empresas.		

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debate	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	2	0	2
Seminario	8	52	60
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Debate	A partir dunha situación dada, exposición individual de análise e proposta razoada e coherente de solución e debate conxunto
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas, debate conxunto e intercambio de información e recursos
Actividades introdutorias	Presentación do curso, da metodoloxía de traballo e dos recursos específicos do ámbito de tradución
Lección maxistral	Presentación de contidos teóricos
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e dos recursos documentais, así como desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	Aténdese ao alumnado por mail e de xeito presencial nas titorías

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Debate	Construción dun discurso razoado e coherente nas propostas de solución de casos prácticos e na crítica aos traballos alleos. Tradución directa.	40	B1 B2 B3 B4 B5 B6	C3 C4 C5 C6	D4 D5
Foros de discusión	Construción dun discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos e demostración dun bo manexo dos recursos facilitados, así como da capacidade para documentarse. Exercicios de glosario.	10		C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D4 D5 D6
Seminario	1.- Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías aos casos prácticos propostos. Tradución inversa. 2.- Asistencia e participación en clase.	40+10		C2 C3 C4 C5 C6 C7	D3 D4 D5 D6

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao longo do mes que dura a materia o alumnado traducirá diversos textos, ademais dos traballados en clase, que servirán de axuda para enfrontar o traballo final da materia e aplicar os coñecementos que se traballaron nas clases presenciais.

Os traballos semanais suman puntos para a avaliación final da materia.

Directa: 1 texto a escoller entre: comunicado de prensa, artigo de prensa, estado de contas anual, contrato comercial + Informe de tradución (dificultades e toma de decisión); (Total 500 palabras)

O traballo entregaráse ao alumnado na semana das clases presenciais e establécese un prazo dun mes para a entrega da tradución e comentario. Non se aceptarán traballos despois da data límite.

Inversa: 2 Correos electrónicos de correspondencia empresarial. (Total 400-500 palabras).

10 % da cualificación:

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

Josef Wergen, Annette Wörner, **Im Griff, Bürokommunikation DEUTSCH**, Ernst Klett Sprachen GmbH,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Terminoloxía en tradución				
Materia	Terminoloxía en tradución			
Código	V01M128V11237			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Áurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/terminoloxia/			
Descrición xeral	Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e a interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización da terminoloxía e das linguas de especialidade, dos ámbitos temáticos, dos xéneros textuais e das tipoloxías documentais. Analízanse os problemas terminolóxicos de tradución, a importancia do traballo de corpus para documentar solucións e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia (metáfora terminolóxica) e sinonimia.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C9	Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)

D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
O alumnado que supere esta materia será quen de contrastar a terminoloxía do texto orixinal e as posibles solucións terminolóxicas do texto meta, con espírito crítico, especialmente no referido á avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais para a tradución especializada	A2 A3	B1 B7 B8	C1 C2	D1 D2 D5 D9
O alumnado que supere a materia deberá demostrar que sabe aplicar unha metodoloxía sistemática de investigación terminolóxica no referido á constitución de corpus, extracción de termos, identificación de candidatos a termo e tratamento semántico destes	A2 A3 A5	B1 B4 B7 B8	C1 C2	D1 D2 D6 D9
O alumnado será capaz de explicar a sinonimia, a homonimia e a variación terminolóxica nas linguas de especialidade e nos textos orixinal e traducido, con explicitación dos procedementos de decisión terminolóxica	A2 A3 A4	B4 B7 B8	C1 C6	D1 D2 D5 D9
Os contidos do curso están orientados a aprender a xustificar con argumentos técnicos e científicos calquera solución terminolóxica no traballo de tradución e interpretación	A1 A2 A3 A5	B6 B7 B8	C1 C2 C6 C9	D1 D4 D5 D6 D9
O alumnado que curse a materia integra nas súas competencias as técnicas de investigación en terminoloxía para a tradución e a interpretación especializadas	A1 A3 A4 A5	B1 B6 B7 B8	C1 C2 C9	D1 D4 D5 D6 D9

Contidos

Tema	
1. Introducción á terminoloxía	A terminoloxía como disciplina. Termo vs. Palabra. Terminoloxía vs. Lexicografía. Terminoloxía vs. Terminografía
2. Fontes de documentación terminolóxica para a tradución e a interpretación. Métodos e produtos terminográficos	Tipos de fontes. Documentación xeral Documentación especializada. Documentación lexicográfica e terminolóxica. Documentación terminográfica Modelos de xestión terminolóxica
3. Xestión terminolóxica en tradución e interpretación. Problemas terminolóxicos	Problemas terminolóxicos en tradución e interpretación. Protocolo de consulta de fontes Extracción terminolóxica Árbore conceptual A variación terminolóxica. Tipos de variantes
4. Neoloxismos e metáforas	Clasificación Criterios de identificación
5. Terminoloxía e lingüística de corpus	Conceptos básicos sobre documentación
6. Tipos de corpus: Definición	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección segundo nivel de especialidade, unidade temática, unidade do período, diacronicidade e lugar
7. Aplicación práctica	Constituír un corpus útil para o traballo de Tradución e interpretación

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	5	25	30
Resolución de problemas	2	6	8
Estudo de casos	2	20	22
Traballo tutelado	3	70	73
Presentación	2	10	12
Exame de preguntas obxectivas	0	3	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición xeral da materia. Obxectivos. Competencias. Planificación. Avaliación
Lección maxistral	Sesións de exposición de contidos teóricos básicos en fórmula dialóxica co alumnado
Resolución de problemas	Resolución en aula de modo individual ou en grupo de exemplos de problemas e estratexias tirados de casos reais
Estudo de casos	Achegamento á estrutura nociónal dunha determinada área de coñecemento. Análise dos textos e fontes documentais
Traballo tutelado	Todo o alumnado deberá elaborar de modo individual un traballo seguindo as directrices que as docentes proporcionan en horas de aula e o seu asesoramento individualizado en sesión de tutoría
Presentación	O alumnado deberá presentar os resultados do traballo tutelado, ante os seus compañeiros/as e docentes

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en tutorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi: https://moovi.uvigo.gal/ , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo

Avaliación		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
	Descrición					
Lección maxistral	A sesión maxistral avaliarase por test (avaliación única) ou por asistencia presencial ou mixta (avaliación continua). Durante o curso as docentes irán comprobando a adquisición de coñecementos na aula a través da fórmula dialóxica. Se a situación o require afianzarán os coñecementos e comprobarán as competencias adquiridas a través de formularios tipo test PARA O ALUMNADO NON ASISTENTE O TEST SERÁ OBRIGATORIO (20 %)	20	A2 A3 A4	B4 B7 B8	C1 C6 D5 D9	D1 D2 D5 D9
Resolución de problemas	Durante o curso proporánse distintos exercicios de identificación de termos, análise de variación terminolóxica, terminoloxía metafórica, etc. Para amosar que se adquiren esas competencias o alumnado debe elaborar un corpus de extracción terminolóxica como apoio ao traballo tutelado	20	A2 A3	B1 B7 B8	C1 C2 D6 D9	D1 D4 D6 D9
Traballo tutelado	Cada estudante deberá presentar un traballo de investigación orixinal en que amose a adquisición de competencias. Trátase dun traballo individual, dirixido en aula, e con apoio a través de Moovi e de ser o caso do Campus Remoto da Universidade de Vigo.	40	A2 A3 A5	B1 B4 B7 B8	C1 C2 D6 D9	D1 D2 D6 D9
Presentación	Valorarase a claridade e precisión da presentación do traballo. Tamén será obxecto de atención a corrección e adecuación formal na exposición de contidos especializados	10	A1 A2 A3 A5	B6 B7 B8	C1 C2 C6 C9 D6 D9	D1 D4 D5 D6 D9
Exame de preguntas obxectivas	As lecturas obrigatorias de cada sesión serán avaliadas oralmente na aula. De modo alternativo e se fose necesario as docentes resérvanse a posibilidade de valorar os contidos teóricos a través de proba obxectiva, que computará o 10 %	10	A2 A3 A4	B4 B7 B8	C1 C6 D5 D9	D1 D2 D5 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi ou do Campus Remoto e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc. Este curso está formulado para alumnado asistente ás aulas na súa modalidade presencial ou mixta.

A **avaliación continua** implica a asistencia regular a clase (presencial ou mixta) ou no seu defecto a tutorías, a entrega dos traballos e exercicios que se requiran en proporción non inferior ao 80 %. A avaliación realizarase con base no traballo de aula e nos exercicios (20 %), a avaliación das lecturas obrigatorias (10 %) e mais na entrega e defensa dun traballo de investigación orixinal individual, elaborado segundo as indicacións das docentes. A avaliación do traballo realízase en dúas partes: constitución de corpus (20%) e traballo escrito (40 %). O traballo deberá ser defendido oralmente de xeito presencial

ou, no seu defecto, a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo (10 %). A defensa do traballo realizarase fóra do período de docencia.

Avaliación única: O alumnado que opte pola avaliación única será avaliado con base nun test sobre contidos de teoría (20 %) e un traballo de investigación individual orixinal elaborado segundo as indicacións das docentes. Este traballo será entregado por escrito (70 %) e será obxecto de defensa oral (10 %). A defensa do traballo realizarase fóra do período de docencia.

En segundas e posteriores convocatorias: o alumnado de avaliación continua presentará por escrito un traballo de investigación orixinal e individual elaborado con base na corrección e avaliación da primeira convocatoria. Pola súa banda, o alumnado de **avaliación única** deberá realizar un **test de contidos teóricos (20 %)** e presentar por escrito un **traballo de investigación** orixinal e individual (80 %) elaborado segundo as indicacións e titorización das docentes. Na avaliación do traballo teranse en conta o **corpus documental compilado (20 %)**, a **explotación das lecturas obrigatorias** así como outras lecturas que amplifiquen os contidos **(20 %)**, o propio **traballo escrito (40 %)** e a súa **presentación (10%)**.

Para superar a materia cómpre que se superen cada unha das partes que se avalían (mínimo 5/10 en cada proba). En todo caso, as docentes resérvanse o dereito a realizar unha proba teórica para comprobar que se adquiriron os coñecementos teóricos da materia. Será obxecto de sanción (0 puntos) o plaxio total ou parcial (incluída IA) en calquera dos traballos ou test que se presenten a avaliación.

As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como na presencial.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Fernández Rodríguez, Á., **La terminología en/para la traducción de textos especializados.**, Comares, 2013

Fernández Rodríguez, Á., **La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero**, 2016

Fernández Rodríguez, Á./ Galanes Santos, I., **La crise hypothécaire et ses dénominations**, 2015

Fernández-Silva, S., **A investigación sobre variación terminológica: avances actuais e desafíos metodolóxicos.** En **González, M.; Sánchez-Palomino, M.D. e Veiga.I. (eds.) pp. 39-65.**, Iberoamericana, Vervuert, 2018

Galanes Santos, I., **El redactor periodístico ante el neologismo. Estrategias comunicativas para reexpresar los conceptos de la crisis económica mundial**, En: Montero Küpper, Silvia; Montserrat Vázquez Ges, 2019

Galanes Santos, I., **La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones**, 2016

Galanes Santos, I./ Fernández Rodríguez, Á., **La economía está enferma - l'économie est malade. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica**, ONOMÁZEIN Número especial V, 114-133, 2019

Montero Martínez, S.; Buendía, M.; Faber Benítez, P., **Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora**, 2ª edición, Tragacantos., 2011

Sánchez Manzanares, C., **La traducción de neologismos semánticos por metáfora. Variables y soluciones.** En: **Guerrero Ramos y Perez Lagos, pp. 243-258.**, Comares, 2020

Medhat-Lecocoq, H., **Terminologie comparée et Traduction. Approche interdisciplinaire**, Paris: Éditions des archives contemporaines, 2021

Bibliografía Complementaria

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología** Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003

Cabré, M. T., **La clasificación de neologismos. Una tarea compleja**, Alfa, São Paulo, 50 (2), pp. 229-250, 2006

Lakoff, G. & Johnson, M., **Metaphors We Live By**, The University of Chicago Press, 1980

L'Homme, M. C. / Faber, P., **Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge**, John Benjamins Publishing, 2022

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Textos e discursos especializados: Tradución de textos do ámbito da biomedicina**

Materia	Textos e discursos especializados: Tradución de textos do ámbito da biomedicina			
Código	V01M128V11238			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/biomedicina/			
Descrición xeral	Esta materia está concibida como unha introdución ás características da tradución de textos biomédicos. Preténdese ofrecer unha base que permita: a) Coñecer os aspectos específicos da tradución de textos biomédicos b) Coñecer fontes e recursos de documentación c) Coñecer liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos biomédicos. d) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B4	Adquirir coñecementos, habilidades e destrezas no campo da tradución especializada e da mediación cultural
B5	Adquirir as habilidades de revisión e corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un obxecto de investigación, formular hipótese, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

C6	Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.
C7	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D3	Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/ interpretación e outras disciplinas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
1) Coñecer as características específicas da tradución de textos médicos.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A4	B3	C3	D3
	A5	B4	C5	D4
		B5	C6	D5
		B6	C7	D6
		B7		D7
2) Coñecer as principais fontes e recursos de documentación	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A4	B3	C3	D3
	A5	B4	C5	D4
		B5	C6	D5
		B6	C7	D6
		B7		D7
3) Coñecer as principais liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos médicos	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A4	B3	C3	D3
	A5	B4	C5	D4
		B5	C6	D5
		B6	C7	D6
		B7		D7
4) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A4	B3	C3	D3
	A5	B4	C5	D4
		B5	C6	D5
		B6	C7	D6
		B7		D7

Contidos

Tema	
1. A tradución de textos biomédicos	1.1 Medicina e tradución: caracterización xeral do ámbito e dos textos 1.2. Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras
2. Recursos e ferramentas de documentación para a tradución de textos biomédicos	2.1 A documentación na tradución de textos biomédicos 2.2. Principais recursos para a tradución de textos biomédicos
3. A investigación sobre textos biomédicos en tradución	3.1. Análise de xéneros e convencións textuais

NOTA: Nos diferentes temas tomaranse como punto de partida exemplos en francés e en inglés e a súa tradución ao castelán.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	8	40	48
Debate	2	10	12
Eventos científicos	2	2	4
Traballo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	43	43
Actividades introductorias	1	0	1
Proxecto	1	23	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Seminario	Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para: a) introducir as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou a través da plataforma docente.
Eventos científicos	Presentación dun subdominio temático do ámbito da biomedicina por un experto. De ser necesario pode ser sustuído por outra actividade equivalente que permita coñecer o devandito ámbito.
Traballo tutelado	Exercicios sobre diferentes contidos do programa que se realizarán durante o período de sesións de clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	Conxunto de actividades máis extensas sobre os temas abordados para entregar despois do período de docencia.
Actividades introductorias	Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, utilizarase a plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información ao ensino/aprendizaxe.
Seminario	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, utilizarase a plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Seminario	Participación activa nas sesións	5	
Debate	Participación activa nas sesións	5	C1 D1 C2 D2 C3 D3 C5 D4 C6 D5 C7 D6 D7
Eventos científicos	Participación activa nas sesións	5	
Traballo tutelado	Realización duns exercicios sobre diferentes contidos do programa que se proporán durante o período de sesións de clase (indicaranse as datas concretas na primeira sesión de clases).	15	C1 D1 C2 D2 C3 D3 C5 D4 C6 D5 C7 D6 D7

Resolución de problemas de forma autónoma	Realización dunhas actividades máis extensas sobre os temas abordados para entregar (indicaránse a(s) data(s) concreta(s) na primeira sesión de clases).	40
Proxecto	Elaboración dun encargo de tradución que incluírá: análise do TO, tradución, comentario de problemas/dificultades e referencias consultadas (indicarase a data concreta na primeira sesión de clases).	30

Outros comentarios sobre a Avaliación

As probas que conforman a avaliación entregaranse en español ou galego (de acordo coa elección do/ a estudante).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma Moovi [https:// moovi. uvigo](https://moovi.uvigo), así como estar ao tanto das cuestións que se abordan e das datas das entregas das probas que conforman a materia.

Esta materia, como todas as do máster, é de asistencia presencial. Os/as estudantes que por motivos xustificadas documentalmente non podan asistir presencialmente deben poñerse en contacto coa docente na primeira semana do curso.

1) Primeira edición de actas:

□ Avaliación estudantes presenciais: para poder ser avaliado/a con as porcentaxes indicadas será necesario asistir e participar activamente nas sesións presenciais (debates, traballos tutelados, etc.) así como entregar tódalas actividades que se proporán ao final das unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma 40% y Proyecto 30%). Nas sesións presenciais precisarase as características destas probas, as datas de entrega e o sistema de entrega (subir á plataforma Moovi). Estas cuestións indícanse tamén na documentación que figura en Moovi.

□ Avaliación estudantes que por motivos xustificadas non asistan ás clases: deben poñerse en contacto coa docente na primeira semana do curso. A súa avaliación incluírá: Traballo tutelado (20%), Resolución de problemas de forma autónoma (40%) e Proxecto (40%). Nas sesións presenciais precisarase as características destas probas, as datas de entrega e o sistema de entrega (subir á plataforma Moovi). Estas cuestións indícanse tamén na documentación que figura en Moovi.

****NOTA para todos/ as estudantes**: para poder ser avaliado/a, hai que realizar e entregar todas as probas avaliadas previstas na mesma edición de actas. Non se pode entregar na 1ª ed. de actas unha parte e na 2ª ed. de actas outra (nin uns bloques/ tipo de actividades nunha edición e outros noutra ou outros casos similares). En caso de non facelo como se indica, na acta figurará NP.

2) Segunda edición de actas:

□ Os/as estudantes que non superen a materia na 1ª edición de actas ou non se presenten nesa 1ª convocatoria, poden facelo na 2ª edición de actas. A avaliación incluírá as seguintes probas: Resolución de problemas de forma autónoma (60%) e Proxecto (40%). Entregarase no prazo que indique ao comezo das sesións da materia e co sistema de entrega previsto (subir á plataforma Moovi). Estas cuestións indícanse tamén na documentación que figura en Moovi.

****NOTA**: para poder ser avaliado/a, hai que realizar e entregar todas as probas previstas. En caso de non facelo como se indica, na acta figurará NP.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES., **Medical translation Step by Step**, St Jerome Publishing, 2007
- HOOF, H. van, **Précis pratique de traduction médicale (traducción al español: Diccionario práctico de traducción médica)**, Comares, 1999
- QUÉRIN, S.(ed), **Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation**, 2001
- ROULEAU, M., **La traduction médicale. Une approche méthodique**, (2ème éd. revue et mise à jour), Linguatex, 2011
- SOURNIA, J.Ch., **Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology**, 1986
- FISBACH, H. (ed), **Translation and Medicine**, John Benjamins, 1998
- NAVARRO, F.A., «Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español», <https://shre.ink/x0hi>, Panace@. Vol. IX, n.º 27, pp. 55-59, 2008

Bibliografía Complementaria

- FAURE, P. (dir.), **Les langues de la médecine**, Peter Lang., 2021
- MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber**, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, 2007
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ, . **La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario**, : Fundación Dr. Antonio Esteve <http://www.esteve>, 2014
- HAMILTON, H. y S. Ch. WEN-YING (eds), **The Routledge Handbook of Language and Health Communication**, Routledge, 2014

MONTALT, V., ZETHSEN, K. y KARWACKA, W. (COORDS), **Current challenges and emerging trends in medical translation / Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica**, MonTI, 10 <https://shre.ink/Dj1u>, 2018

MUÑOZ MIQUEL, A., **La traducción médico-sanitaria: profesión y formación**, Comares, 2023

LÓPEZ RODRÍGUEZ, CL. y SÁNCHEZ CÁRDENAS, B., **Theory and Digital Resources for the English-Spanish Medical Translation Industry**, Peter Lang, 2021

SUSAMSARAEVA, S. y SPIVAKOVA, E., **The Routledge Handbook of Translation and Health**, Routledge, 2012

CREZEE, I., MIKKELSON, H. y MONZON-STOREY, L., **Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators**, John Benjamins, 2015

FRIEDMAN, L. D. y JONES, J. (EDS.), **Routledge Handbook of Health and Media**, Routledge, 2023

Recomendacións

Outros comentarios

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial deben integrarse e participar na mesma desde a data de inicio.

Para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia hai que asistir ás clases cun computador portátil.

Para facilitar o seguimento da materia todos os contidos do curso estarán dispoñibles na plataforma docente Moovi <https://moovi.uvigo> á que terán acceso os estudantes matriculados na materia.

Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

De acordo coa normativa da Uvigo si nas actividades/exercicios que hai que entregar detéctase que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0. Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traballo Fin de Máster				
Materia	Traballo Fin de Máster			
Código	V01M128V11239			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/tfm/			
Descrición xeral	O Traballo de Fin de Mestrado (TFM) forma parte como módulo, materia ou disciplina, do plan de estudos de todo título oficial de mestrado. O traballo de fin de mestrado é un traballo persoal e orixinal tanto no título como nos contidos, que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo tutorización docente, e debe permitirlle mostrar de forma integrada a adquisición dos contidos formativos e as competencias asociadas ao título. En ningún caso, pode ser un traballo presentado con anterioridade polo/a estudante nalgunha materia de calquera titulación nesta ou noutra universidade, aínda que pode integrar ou desenvolver traballos feitos nas actividadesd outras materias da titulación.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
C1	Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
C8	Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.
C9	Dominar as habilidades de redacción dun traballo de investigación empírica.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D4	Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.	C3	
Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en traductología.	C2 C4 C8	D4
Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.	C5	
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.		D1

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.	C1 C2 C9	
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.		D5
Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	C2 C8	D4

Contidos

Tema

- Título
- Índice
- Resumo
- Introducción e metodoloxía
- Exposición e desenvolvemento
- Conclusións
- Bibliografía
- Anexos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	0	150	150

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Cada alumno traballará de forma autónoma pero sempre guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do TFM. Ademais, contará coas directrices de elaboración, depósito e defensa do traballo tutelado que aparecen publicadas na páxina TFM do sitio web do MTCTI canda o espazo MOOVI creado a tal efecto.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo tutela de maneira individualizada. A tutorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao TFM. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode tutorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	- O sistema de cualificación será de 0 a 10 puntos. ☐ A materia considerárase superada a partir de 5. ☐ O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "Outros comentarios sobre a Avaliación" desta guía docente.	100	

Outros comentarios sobre a Avaliación

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

O estudantado terá dereito a dúas oportunidades de avaliación por curso académico.

As datas de entrega e defensa do traballo de fin de mestrado serán as establecidas de maneira oficial polo Decanato da FFT e notificaránselle ao alumnado con suficiente antelación a través da plataforma de teledocencia e da propia web do MTCTI no apartado TFM.

É responsabilidade do alumnado consultar de forma regular as últimas novidades publicadas na web do MTCTI para estar ao tanto das datas de entrega e presentación do Traballo Fin de Mestrado (TFM).

CRITERIOS XERAIS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

1. O/A titor/a realizará a avaliación.

2. Recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO aqueles traballos plaxiados ou que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran as normas ortográficas e gramaticais da lingua usada na redacción.

3. O desenvolvemento da sesión de defensa pública do TFM perante o tribunal UNIPERSONAL será o seguinte:

□ Presentación por parte do/a estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (aprox. 10 minutos).

□ Intervención do/a titor/a, na que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (aprox. 10 minutos).

□ Resposta do estudante á intervención do titor (aprox. 5 minutos).

DESGLOSE DOS PORCENTAXES DA CUALIFICACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER
Parte A. Valoración do TFM redactado (70%)
Parte B. Presentación e defensa (30%)

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Outros comentarios

Os TFM pasarán polo sistema antiplaxio Turnitin antes de seren depositados. O resultado do informe comunicase ao alumnado polo titor/a.

O alumnado seguirá un calendario de seguimento proposto pola coordinación do mestrado para chegar con tempo á convocatoria e así alcanzar os estándares de calidade dun TFM.

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.
